

# Ilias 18

- [1] ὥς οἵ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἴθομέν νοι,  
so die zwar kämpften Gestalt des Feuers glühend|seien den, so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing.
- [2] Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλῆς πόδας ταχὺς ἄγγελος ἤλθε.  
Antilochos aber dem Achilleus an|den Füßen schnell Bote messenger kam.
- [3] τὸν δ' εὗρε προπάροιθε νεῶν ὁρθοκρατάραν  
den aber fand vor in|front der|Schiffe of|ships aufrecht|bugigen upright|prowed
- [4] τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἀ δὴ τετελεσμένα ἦν·  
die denkend|seien den pondering im throughout Herzen heart was which ja vollendet|seien fulfilled war.
- [5] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὅν μεγαλήτορα θυμόν·  
erzürnt|seien having|grieved aber doch then sprach said zu toward seinen his großherzigen great|hearted Sinn|spirit.
- [6] ὦ μοι ἐγώ, τί τ' ἄρ' αὖτε κάρη κομῷωντες Αχαιοί  
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achaeans oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans
- [7] νησοῖν ἔπι κλονέονται ἀτυζόμενοι πεδίοιο  
beiden|Schiffen auf wanken are|routed erschreckt|seien being|dismayed der|Ebene of|the|plain
- [8] μὴ δῆ μοι τελέσωσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῷ,  
nicht ja mir vollen den|mögen may|bring|to|pass Götter gods schlimme evil Sorgen cares im|Herzen, for|the|spirit,
- [9] ὡς ποτέ μοι μή τηρ διέπεφραδε καί μοι ἔειπε  
so|wie einst mir Mutter mother deutlich|kundgetan|hat has|told und and to|me mir sage spoke
- [10] Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον ἔτι ζῶοντος ἐμεῖο  
der|Myrmidonen of|the|Myrmidons den best noch lebend|seien den of|living meiner of|me
- [11] χερσὸν ὕπο Τρώων λείψειν φάος ἡελίοιο.  
Händen with|the|hands unter by der|Troer of|the|Trojans verlassen|zu to|leave das|Licht light der|Sonne. of|the|sun.
- [12] ἦ μάλα δὴ τέθνηκε Μενοίτου ἄλκιμος υἱὸς  
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios of|Menoitios tapferer valiant Sohn son
- [13] σχέτλιος· ἦ τ' ἔκέλευον ἀπιωσάμενον δῆιον πῦρ  
unbändig. wahrl. auch befahl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer hard|hearted. indeed also I|was|urging having|driven|back murderous fire
- [14] ἄψ ἐπὶ νῆας ὕμεν, μηδ' Ἐκτορὶ ἵψι μάχεσθαι.  
wieder zu Schiffen gehen, und|nicht dem|Hektor mit|Kraft by|might kämpfen. back ships to|go, nor to|Hektor to|fight.

|      |                |                  |                |                 |                          |                       |                 |            |         |
|------|----------------|------------------|----------------|-----------------|--------------------------|-----------------------|-----------------|------------|---------|
| [15] | εῖος           | δ                | ταῦθ'          | ώρμαινε         | κατὰ                     | φρένα                 | καὶ             | κατὰ       | θυμόν,  |
|      | solange        | er               | diese Dinge    | erwog           | nach                     | Sinn                  | und             | nach       | Gemüt,  |
|      | while          | he               | these          | was pondering   | down along               | mind                  | and             | down along | spirit, |
| [16] | τόφρα          | οἱ               | ἐγγύθεν        | ἥλθεν           | ἀγαυοῦ                   | Νέστορος              | υἱὸς            |            |         |
|      | solange        | ihm              | aus der Nähe   | kam             | edlen                    | des Nestors           | Sohn            |            |         |
|      | meanwhile      | to him           | from near      | came            | of noble                 | of Nestor             | son             |            |         |
| [17] | δάκρυα         | θερμὰ            | χέων,          | φάτο            | δ'                       | ἀγγελίην              | ἀλεγεινήν·      |            |         |
|      | Tränen         | warme            | gießend,       | sagte er        | aber                     | Botschaft             | schmerzhafte-   |            |         |
|      | tears          | hot              | pouring,       | he said         | but                      | message               | grievous-       |            |         |
| [18] | ὦ              | μοι              | Πηλέος         | υἱὲ             | δαίφρονος                | ἢ                     | μάλα            | λυγρῆς     |         |
|      | weh            | mir              | des Peleus     | Sohn            | des kampfklugen          | wahrlich              | sehr            | leidvollen |         |
|      | oh             | to me            | of Peleus      | son             | of battle minded         | indeed                | very            | of woeful  |         |
| [19] | πεύσεαι        | ἀγγελίης,        | ἥ              | μὴ              | ἄφελε                    | γενέσθαι.             |                 |            |         |
|      | wirst erfahren | der Botschaft,   | die            | which           | hätte sollen             | geschehen werden.     |                 |            |         |
|      | you will learn | of message,      | not            | not             | ought                    | to become.            |                 |            |         |
| [20] | κεῖται         | Πάτροκλος,       | νέκυος         | δὲ              | δὴ                       | ἀμφιμάχονται          |                 |            |         |
|      | liegt          | Patrroklos,      | des Toten      | aber            | ja                       | umkämpfen             |                 |            |         |
|      | lies           | Patroklos,       | of the corpse  | but             | indeed                   | fight around          |                 |            |         |
| [21] | γυμνοῦ·        | ἀτὰρ             | τά γε          | τεύχε'          | ἔχει                     | κορυθαίολος           | Ἕκτωρ.          |            |         |
|      | des Nackten·   | aber             | die doch       | Rüstung         | hat                      | helm schimmernder     | Hektor.         |            |         |
|      | of naked·      | but              | indeed         | arms            | holds                    | helmed                | Hektor.         |            |         |
| [22] | ὡς             | φάτο,            | τὸν δ'         | ἄχεος           | νεφέλην                  | ἐκάλυψε               | μέλαινα·        |            |         |
|      | so             | sagte er,        | den            | aber            | des Leids                | verhüllte             | schwarz·        |            |         |
|      | so             | he said,         | aber           | but             | of grief                 | cloud                 | black·          |            |         |
| [23] | ἀμφοτέρων      | δὲ               | χερσὶν         | ἔλαν            |                          | κόνιν                 | αιθαλόεσσαν     |            |         |
|      | beiden         | aber             | mit Händen     | genommen habend |                          | Staub                 | rußgeschwärzten |            |         |
|      | with both      | but              | hands          | having taken    |                          | dust                  | sooty           |            |         |
| [24] | χεύατο         | κάκ              | κεφαλῆς,       | χαρίεν          | δ'                       | ἥσχυνε                | πρόσωπον·       |            |         |
|      | goß sich       | hinab von        | Haupt,         | liebliches      | aber                     | entstellte            | Gesicht·        |            |         |
|      | poured         | down from        | of the head,   | lovely          | but                      | disfigured            | face·           |            |         |
| [25] | νεκταρέω       | δὲ               | χιτῶνι         | μέλαιν'         | ἀμφίζανε                 | τέφρη.                |                 |            |         |
|      | ambrosischen   | aber             | an dem Chiton  | schwarze        | legte sich ringsum       |                       | Asche.          |            |         |
|      | nectarous      | but              | upon tunic     | black           | waſ spreading around     |                       | ash.            |            |         |
| [26] | αὐτὸς          | δ'               | ἐν κονίησι     | μέγας           | μεγαλωστὶ                | τανυσθεῖς             |                 |            |         |
|      | selbst         | aber             | in den Stäuben | groß            | weithin                  | ausgestreckt seind    |                 |            |         |
|      | himself        | but              | the dust       | great           | at full length           | having been stretched |                 |            |         |
| [27] | κεῖτο,         | φίλησι           | δὲ             | χερσὶ           | κόμην                    | ἥσχυνε                | δαίζων.         |            |         |
|      | lag,           | lieben with dear | aber           | mit Händen      | Haar                     | entstellte            | zerreißend.     |            |         |
|      | lay,           | with dear        | but            | hands           | hair                     | disgraced             | tearing.        |            |         |
| [28] | δημωάλ         | δ'               | ἄς             | Ἀχιλεὺς         | ληίσσατο                 |                       | Πάτροκλός       | τε         |         |
|      | Mägde          | aber             | die            | Achilles        | als Beute genommen hatte |                       | Patroklos       | und        |         |
|      | handmaids      | but              | whom           | Achilles        | took as booty            |                       | Patroklos       | and        |         |
| [29] | θυμὸν          | ἀκηγέμεναι       | μεγάλ'         | ταχον,          | ἐκ                       | δὲ                    | θύραζε          |            |         |
|      | im Herzen      | bekümmt seiend   | laut           | schrien,        | aus from                 | aber                  | zur Tür hinaus  |            |         |
|      | heart          | grieving         | greatly        | they cried,     | out from                 | but                   | door wards      |            |         |

|      |                          |                              |  |                                 |                                     |                              |  |            |
|------|--------------------------|------------------------------|--|---------------------------------|-------------------------------------|------------------------------|--|------------|
| [30] | ἔδραμον                  | ἀμφ'                         | Ἀχιλῆα                                       | δαίφρονα,                       | χερὸς                               | δὲ                           | πᾶσαι  |            |
|      | liefen<br>ran            | um<br>around                 | Achilles<br>Achilles                         | kampfklugen,<br>battle minded,  | mit Händen<br>with hands            | aber<br>but                  | alle<br>all                                  |            |
| [31] | στήθεα                   | πεπλή                        | γοντο, λύθεν                                 | δ' ὑπὸ                          | γυῖα                                | ἐκάστης.                     |  |            |
|      | Brüste<br>breasts        | schlugen sich,<br>they beat, | wurden gelöst<br>were loosened               | aber unter<br>but under         | Glieder<br>limbs                    | jeder einzelnen.<br>of each. |  |            |
| [32] | Ἀντίλοχος                | δ'                           | έτερωθεν                                     | όδύρετο                         | δάκρυα                              | λείβων                       |  |            |
|      | Antilochos<br>Antilochos | aber<br>but                  | von der anderen Seite<br>from the other side | wehklagte sich<br>was lamenting | Tränen<br>tears                     | fließend lassend<br>shedding |  |            |
| [33] | χεῖρας                   | ἔχων                         | Ἀχιλῆος·                                     | δὲ                              | ἔστενε                              | κυδάλιμον                    | κῆρ·   |            |
|      | Hände<br>hands           | haltend<br>holding           | des Achilleus·                               | der<br>he                       | seufzte<br>was groaning             | ruhmvolles<br>glorious       | Herz·<br>heart·                              |            |
| [34] | δείδιε                   | γὰρ                          | μὴ   | λαίμὸν                          | ἀπαμήσειε                           | σιδίρω.                      |  |            |
|      | fürchtete<br>he feared   | denn<br>for                  | nicht dass<br>lest                           | den Hals<br>throat              | abschneiden möchte<br>might cut off | mit Eisen.<br>with iron.     |  |            |
| [35] | σμερδαλέον               | δ'                           | ἄμωξεν·                                      | ἄκουσε                          | δὲ                                  | πότνια                       | μήτηρ  |            |
|      | schrecklich<br>terribly  | aber<br>but                  | heulte:<br>cried aloud:                      | hörte<br>heard                  | aber<br>but                         | herrliche<br>august          | Mutter<br>mother                             |            |
| [36] | ἡμένη                    | ἐν                           | βένθεσσιν                                    | ἀλὸς                            | παρὰ                                | πατρὶ                        | γέροντι,                                     |            |
|      | sitzend<br>sitting       | in<br>in                     | den Tiefen<br>depths                         | des Meeres<br>of the sea        | neben<br>beside                     | dem Vater<br>father          | greisen,<br>old,                             |            |
| [37] | κώκυσέν                  | τ'                           | ἄρ' ἔπειτα·                                  | θεαὶ                            | δέ                                  | μιν                          | ἀμφαγέροντο                                  |            |
|      | wehklagte<br>wailed      | und doch<br>and then         | danach:<br>thereafter                        | Göttinnen<br>godesses           | aber<br>but                         | sie<br>her                   | versammelten sich ringsum<br>gathered around |            |
| [38] | πᾶσαι                    | ὅσαι                         | κατὰ   | βένθος                          | ἀλὸς                                | Νηρηίδες                     | ἵσαν.  |            |
|      | alle<br>all              | welche<br>as many as         | über<br>down in                              | die Tiefe<br>depth              | des Meeres<br>of the sea            | Nereiden<br>Nereids          | waren.<br>were.                              |            |
| [39] | ἔνθ' ἄρ' ἔην             | Γλαύκη                       | τε   | Θάλειά                          | τε                                  | Κυμοδόκη                     | τε   |            |
|      | dort<br>there            | doch<br>then                 | war<br>was                                   | Glauke<br>Glauke                | und<br>and                          | Thaleia<br>Thaleia           | und<br>and                                   |            |
| [40] | Νησαίη                   | Σπειρώ                       | τε   | Θόη                             | Ἄλιη                                | τε                           | βοῶπις                                       |            |
|      | Nesiae<br>Nesiae         | Speio<br>Speio               | und<br>and                                   | Thoe<br>Thoe                    | und<br>and                          | Halie<br>Halie               | und<br>and                                   |            |
| [41] | Κυμοθόη                  | τε                           | καὶ  | Ἀκταίη                          | καὶ                                 | Λιμνώρεια                    |  |            |
|      | Kymothoe<br>Kymothoe     | und<br>and                   | und<br>and                                   | Aktaie<br>Aktaie                | und<br>and                          | Limnorea<br>Limnorea         |  |            |
| [42] | καὶ                      | Μελίτη                       | τη   | καὶ                             | Ιαιρά                               | καὶ                          | Ἀγανῆ  |            |
|      | und<br>and               | Melite<br>Melite             | und<br>and                                   | Iaira<br>Iaira                  | und<br>and                          | Amphithoe<br>Amphithoe       | und<br>and                                   |            |
| [43] | Δωτώ                     | τε                           | Πρωτώ  | τώ                              | τε                                  | Φέρουσά                      | τε   |            |
|      | Doto<br>Doto             | und<br>and                   | Proto<br>Proto                               | und<br>and                      | Pherousa<br>Therousa                | und<br>and                   | Dynamene<br>Dynamene                         | und<br>and |
| [44] | Δεξαμένη                 | τε                           | καὶ  | Ἀμφινόμη                        | καὶ                                 | Καλλιάνη                     | τε   |            |
|      | Dexamene<br>Dexamene     | und<br>and                   | und<br>and                                   | Amphinome<br>Amphinome          | und<br>and                          | Kallianaira<br>Kallianaira   |  |            |

- [45] Δωρίς καὶ Πανόπη καὶ ἀγακλειτὴ Γαλάτεια  
Doris und Panope und sehr|berühmte very|famous Galatea  
Galatea
- [46] Νημέρτης τε καὶ Ἀψευδῆς καὶ Καλλιάνασσα·  
Nemerteis und und Apseudes und Kallianassa·
- [47] ἐνθα δ' ἔην Κλυμένη Ιάναιρα τε καὶ Ιάνασσα·  
dort aber war Klymene Ianira und und Ianassa Ianassa
- [48] Μαιρά καὶ Ὠρείθυια ἐϋπλόκαμός τ' Αμάθεια  
Maira und Oreithyia wohl|gelockte fair|tressed und Amathea
- [49] ἄλλαι θ' αἱ κατὰ βένθος ἀλὸς Νηρηίδες ήσαν.  
andere und welche über die|Tiefe depth des|Meeres of|the|sea Nereiden were.
- [50] τῶν δὲ καὶ ἀργύφεον πλῆτο σπέος· αἱ δ' ἄμα πᾶσαι  
von|denen aber auch silberne silberne shining füllte|sich was|filled Grotte- cave: welche aber zugleich alle all
- [51] στήθεα πεπλήγοντο, Θέτις δ' ἔξηρχε γόοιο·  
Brüste schlugen|sich, Thetis aber was|leading|off der|Klage- of|lament-
- [52] κλῦτε κασίγνηται Νηρηίδες, ὅφρ' εὖ πᾶσαι  
hört hear Schwestern sisters Nereiden, Nereids, damit gut alle all
- [53] εἴδετ' ἀκούουσαι ὅσ' ἐμῷ ἔνι κήδεα θυμῷ.  
sieht see hörend hearing wie|vieleas as|many|as in|meinem my drin|ist in Sorgen cares im|Herzen. spirit.
- [54] ὦ μοι ἔγὼ δειλή, ὦ μοι δυσαριστοτόκεια,  
weh mir ich Elende, wretched, weh oh schwer|Beste|gebärende, hard|best|bearing,
- [55] ἦ τ' ἐπειδὴ τέκον σιὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε  
die und nachdem since doch geboren|habe Sohn son tadelloless und starken strong und and
- [56] ἔξοχον ἡρώων· δέ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἵσος·  
herausragenden preminent der|Helden of|heroes· der aber wuchs|empor shot|up einem|Spross to|a|sprout gleich: equal-
- [57] τὸν μὲν ἔγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γονυῶν ἀλωῆς  
den zwar ich genährt|habend having|nurtured Pflanze plant wie as am|Hügel on|slope des|Weinbergs of|orchard
- [58] νησὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἱλιον εἰσω  
mit|Schiffen to|ships voraus|gesandt|habe I|sent|forth schnabel|bugigen beaked into|Ilion hinein into
- [59] Τρωσί μαχησόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὔτις  
mit|den|Troern kämpfen|werden|about|to|fight den him aber nicht aufnehmen|werde I|shall|receive wieder again

|      |  |  |                                    |                                    |  |
|------|--|--|------------------------------------|------------------------------------|--|
| [60] | οἴκαδε   | νοστήσαντα   | δόμον                              | Πηλήϊον                            | εῖσω.  |
|      | heim home  | heimgekehrt habenden having returned   | das Haus house                     | des Peleus of Peleus               | hinein. within.  |
| [61] | ὅφρα   | δέ   | μοι                                | ζώει                               | καὶ ὄρᾳ φάος ἡελίοι  |
|      | solange so long as   | aber but   | mir to me                          | lebt he lives                      | und and sieht he sees das Licht light der Sonne of the sun |
| [62] | ἄχνυται,   | ούδέ τί  | οἱ δύναμαι                         | χραῖσμασαι                         | ἴοῦσα.   |
|      | leidet, he grieves,  | und nicht nor  | irgend letwas anything ihm for him | vermag I am able zu helpen to help | gehend. going.   |
| [63] | ἀλλ' εἰμ',   | ὅφρα ἵδωμι φίλον τέκος,  | ἡδ' ἐπακούσω                       |                                    |  |
|      | aber but gehelich, I will go, damit so that  | ich sehe I may see liebes dear Kind, child,  | und and ich vernehme I may hear    |                                    |  |
| [64] | ὅττι μιν   | ἴκετο πένθος ἀπὸ πτολέμῳ μένοντα.  |                                    |                                    |  |
|      | was what ihn him what  | erreichte came upon Trauer grief vom away from Krieg of war verweilenden. remaining. |                                    |                                    |  |
| [65] | ώς ἅρα   | φωνήσασα λίπε σπέος· αὖ δὲ σὺν αὐτῇ  |                                    |                                    |  |
|      | so then doch gesprochen habend having spoken verließ left die Grotte cave· welche who aber but mit with ihr her            |  |                                    |                                    |  |
| [66] | δακρύσσεσσαι   | ἵσαν, περὶ δέ σφισι κῦμα θαλάσσης  |                                    |                                    |  |
|      | tränen reich tearful gingen, they went, around aber sie herum for them die Woge wave des Meeres of the sea                 |  |                                    |                                    |  |
| [67] | ὁγγυντο· ταὶ δ' ὅτε δὴ Τροίη ἔριβωλον ἵκοντο   |  |                                    |                                    |  |
|      | brach sich· was breaking· die aber but als when indeed Troy erde reich well tilled gelangten came                          |  |                                    |                                    |  |
| [68] | ἀκτὴν  | εἰσάνει βαίνον   | ἐπισχερώ,                          | ἔνθα θαμειαὶ                       |  |
|      | auf die Küste shore gingend hinauf they were going up dicht gedrängt, in close order, wo there dichte thick                |  |                                    |                                    |  |
| [69] | Μυρμιδόνων   | εἴρυντο νέες ταχὺν   | ἀμφ' Ἀχιλῆα.                       |                                    |  |
|      | der Myrmidonen of Myrmidons waren vertäut were drawn up Schiffe ships schnellen swift um around Achilleus. Achilles.       |  |                                    |                                    |  |
| [70] | τῷ δὲ βαρὺ   | στενάχοντι παρίστατο πόνια μήτηρ,  |                                    |                                    |  |
|      | dem to him aber schwer heavily seufzenden groaning stellte sich zur Seite was standing by herrliche august Mutter, mother, |  |                                    |                                    |  |
| [71] | ὀξὺ δὲ   | κκώσασα κάρον λάβε παιδὸς ἐοῖ,   |                                    |                                    |  |
|      | scharf aber gehault habend having wailed Haupt head ergrißt took des Kindes of child seines eigenen, her own,              |  |                                    |                                    |  |
| [72] | καὶ ρ'   | όλοφυρομένη ἔπειτα προσηγόρευτα  |                                    |                                    |  |
|      | und doch darauf then wehklagend lamenting Worte words geflügelte winged redete· she addressed·                             |  |                                    |                                    |  |
| [73] | τέκνον   | τί κλαίεις τί δέ σε φρένας   | ἴκετο πένθος                       |                                    |  |
|      | Kind child was why you weep weinst was what dich dich Sinne minds erreichte came upon Trauer grief                         |  |                                    |                                    |  |
| [74] | ἔξαυδα,  | μή κεύθε· τὰ μὲν δή τοι τετέλεσται   |                                    |                                    |  |
|      | sprich heraus, nicht verberg· hide· the things zwar indeed ja dir to you sind vollendet have been fulfilled                |  |                                    |                                    |  |

- [75] ἐκ Διός, ώς ἄρα δὴ πρίν γ' εὔχεο χεῖρας ἀνασχών  
aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flehest Hände hoch|erhoben|habend  
from as then indeed before at|least you|were|praying hands having|raised
- [76] πάντας ἐπὶ πᾶν πρύμνησιν ἀλήμεναι τοῖς Αχαιῶν  
alle all an upon den|Hecks sternen sich|drängen to|wander Söhne der|Achaeans sons of|Achaeans
- [77] σεῦ ἐπὶ δευομένους, παθέειν τ' ἀεικήλια ἔργα.  
deiner entbehrenden, lacking, erleiden to|suffer und and ungehörige unseemly Werke. deeds.
- [78] τὴν δὲ βαρὺ στενά χων προσέφη πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς.  
sie aber schwer seufzend sprach|zu he|addressed an|den|Füßen schneller swift Achilleus· Achilles·
- [79] μῆτερ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Ὄλυμπιος ἔξετέ λεσσεν.  
Mutter meine, die the|things zwar doch mir der|Olympier Olympian vollendete· fulfilled·
- [80] ἀλλὰ τί μοι τῶν ἡδος ἐπει φίλος ὠλεθ' ἐταῖρος  
aber was mir von|denen Freude delight da since lieber dear ging|zugrunde has|perished Gefährte companion
- [81] Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τοῖν εἴ ταίρων  
Patroklos, Patroklos, den whom ich über alle ehrt der|Gefährten of|companions
- [82] ἶσον ἐμῇ κεφαλῇ τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἐκτωρ  
gleich meinem Haupt den him verlorlich, I|lost, Rüstungen arms aber but Hektor Hector
- [83] δηῶσας ἀπέδυσε πελώρια θαῦμα ἵδεσθαι  
zerschmettert|habend zog|aus gestrippt|off gewaltige huge Wunder wonder anzusehen to|see
- [84] καλά· τὰ μὲν Πηλῆι θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα  
schöne· die the|things zwar dem|Peleus Götter gods gaben gave herrliche splendid Gaben gifts
- [85] ἡματι τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἔμβαλον εὐνῇ.  
am|Tage dem als dich des|Sterblichen of|mortal Männer of|man legten they|threw|into ins|Bett bed.
- [86] αἴθ' ὄφελες σὺ μὲν αὐθὶ μετ' ἀθανάτης ἀλίησι  
ach|wäre hättest du zwar hier bei unsterblichen immortal Meeren seas
- [87] ναίειν, Πηλεὺς δὲ θνητὴν τὴν ἀγαγέσθαι ἔκοιτιν.  
wohnen, Peleus aber but sterbliche mortal sich|geführt|haben to|bring|home Gattin. wife.
- [88] νῦν δ' ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη  
nun aber damit auch dir Trauer grief in in unzählige countless sei might|be
- [89] παιδὸς ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξεαι αὖτις  
des|Sohnes of|child verstorbenen, having|perished, den whom nicht not wirst|empfangen you|will|receive wieder again

|       |   |  |  |   |   |  |   |                                   |                  |
|-------|---|--|--|---|---|--|---|-----------------------------------|------------------|
| [90]  | οἴκαδες<br>heim<br>homeward                     | νοστήσαντ',<br>heimgekehrt habenden,<br>having returned, | έπει<br>da<br>since                        | οὐδ'<br>auch nicht<br>nor indeed                    | έμε<br>mich<br>me                                   | θυμὸς<br>Sinn<br>spirit                        | ἄνωγε<br>hat befohlen<br>urges              |                                   |                  |
| [91]  | ζώειν<br>zulieben<br>to live                    | οὐδ'<br>auch nicht<br>nor indeed                         | ἄνδρεσσι<br>bei den Männern<br>among men   | με<br>teilzuhaben,<br>to be among.                  | τέμμεναι,<br>getroffen worden<br>having been struck | αἴ<br>wenn<br>if                               | κε<br>wohl<br>ever                          | μὴ<br>nicht<br>not                | "Εκτωρ<br>Hector |
| [92]  | πρῶτος<br>zuerst<br>first                       | ἐμῷ<br>meinem<br>to my                                   | ύπο<br>durch<br>under                      | δουρὶ <sup>1</sup><br>Speer<br>spear                | τυπεῖς<br>getroffen worden<br>having been struck    | ἀπὸ <sup>1</sup><br>von<br>away from           | θυμὸν<br>Leben<br>spirit                    | όλεσση,<br>verderbe,<br>may lose, |                  |
| [93]  | Πατρόκλοιο<br>des Patroklos<br>of Patroklos     | δ'<br>aber<br>and  | ἔλωρα<br>Beute<br>spoil                    | Με νοιτιάδεω<br>des Menoitiaden<br>of Menoitios son | ἀποτίσῃ.<br>er büße.<br>may pay back.               |  |   |                                   |                  |
| [94]  | τὸν δ'<br>ihn<br>but                            | αὖτε<br>aber<br>wiederum<br>again                        | προσέειπε<br>sprach jan<br>addressed       | Θέτις<br>Thetis<br>Thetis                           | κατὰ <sup>1</sup><br>herab<br>down                  | δάκρυ<br>Träne<br>tear                         | χέουσα·<br>gießend·<br>pouring·             |                                   |                  |
| [95]  | ἀκύμορος<br>früh sterlich<br>swift fated        | δή<br>ja   | μοι<br>mir                                 | τέκος<br>Kind<br>child                              | ἔσσεσαι,<br>wirst du sein,<br>you will be,          | οἴ'<br>wie du<br>such as                       | ἀγορεύεις·<br>redest·<br>you speak·         |                                   |                  |
| [96]  | αὐτίκα<br>sogleich<br>straightway               | γάρ<br>denn  | τοι<br>dir                                 | ἔπειτα<br>danach<br>then                            | μεθ'<br>nach<br>after                               | "Εκτορά<br>Hektor<br>Hector                    | πότμος<br>Tod<br>fate                       | ἔτοιμος.<br>bereit.<br>ready.     |                  |
| [97]  | τὴν δὲ μέγ'<br>sie aber sehr<br>her but greatly | όχθησας<br>erzürnt habend<br>having grieved              | προσέφη<br>sprach zu<br>he spoke           | πόδας<br>an den Füßen<br>feet                       | ἀκὺς<br>schneller<br>swift                          | Ἄχιλλεύς·<br>Achilleus·<br>Achilles·           |   |                                   |                  |
| [98]  | αὐτίκα<br>sofort<br>straightway                 | τεθνάτην,<br>möcht ich sterben,<br>may   bē dead,        | έπει<br>da<br>since                        | οὐκ ἄρ'<br>nicht<br>doch                            | ἔμελλον<br>im Begriff war ich<br>I waś going to     | ἔταίρω<br>dem Gefährten<br>for a companion     |   |                                   |                  |
| [99]  | κτεινομένω<br>dem Getöteten<br>being slain      | ἔπαμύναι·<br>beizuspringen·<br>to aid·                   | δ<br>der<br>who                            | μὲν<br>zwar<br>indeed                               | μάλα<br>sehr<br>very                                | τηλόθι<br>fern<br>far away                     | πάτρης<br>der Heimat<br>of fatherland       |                                   |                  |
| [100] | ἔφθιτ',<br>war verendet,<br>perished,           | ἐμεῖο<br>meiner<br>of me                                 | δὲ<br>aber<br>but                          | δῆσεν<br>hinderte<br>bound                          | ἄρης<br>des Unheils<br>of ruin                      | ἄλκτηρα<br>Abwehrer<br>warder                  | γε νέσθαι.<br>zu werden.<br>to become.      |                                   |                  |
| [101] | νῦν δ'<br>nun<br>but                            | έπει<br>aber<br>since                                    | οὐ<br>nicht<br>not                         | νέομαί<br>kehrellich zurück<br>Igo back             | γε<br>eben<br>indeed                                | φίλην<br>liebe<br>dear                         | πατρίδα<br>Vaterland                        | γαῖαν,<br>Erde,<br>land,          |                  |
| [102] | οὐδέ<br>und nicht<br>nor even                   | τι<br>irgend<br>anything                                 | Πατρόκλω<br>dem Patroklos<br>for Patroklos | γενόμην<br>wurde lich<br>I became                   | φάος<br>Licht<br>light                              | οὐδ'<br>noch<br>nor even                       | ἔτάροισι<br>den Gefährten<br>for companions |                                   |                  |
| [103] | τοῖς<br>den<br>to the                           | ἄλλοις,<br>anderen,<br>others,                           | οὐδὴ <sup>1</sup><br>die<br>who            | πολέεσ<br>viele<br>many                             | δάμεν<br>wurden überwunden<br>were slain            | Ἐκτορὶ <sup>1</sup><br>von Hektor<br>by Hector | δῖω,<br>göttlichem,<br>divine,              |                                   |                  |
| [104] | ἀλλ' οὐ μαί<br>aber<br>sitzelich<br>I sit       | παρὰ <sup>1</sup><br>bei<br>beside                       | νηυσὶν<br>den Schiffen<br>ships            | ἔτώσιον<br>unnütze<br>idle                          | ἄχθος<br>Last<br>burden                             | ἄρούρης,<br>des Ackers,<br>of tillage,         |   |                                   |                  |

- [105] τοῖος ἐών οἴος οὐ τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτῶν  
solcher seiend wie nicht irgendeiner der|Achaier bronzer|panzer|tragenden being  
such being as not anyone of|Achaeans bronze|clad
- [106] ἐν πολέ μω· ἀγόρῃ δέ τ' ἀμείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι.  
im Krieg· war· in|der|Versammlung aber auch but auch better sind are and and others.
- [107] ὡς ἔρις ἔκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπόλοιτο  
möge Streit von out|of auch der|Götter of|gods von out|of auch der|Menschen of|men schwinde might|perish
- [108] καὶ χόλος, ὅς τ' ἐφέηκε πολύφρονά περ χαλεπῆναι,  
und Zorn, der who auch hat|veranlaßt sehr|besonnenen much|minded doch even sich|erzürnen, to|become|angry,
- [109] ὅς τε πολὺ γλυκίων μέλι τος καταλειβομένοιο  
der auch weit süßer als|Honig of|honey herab|träufelnden dripping|down
- [110] ἀνδρῶν ἐν στήθεσσιν ἀέξεται ἡύτε καπνός·  
der|Männer in den|Brüsten wächst grows wie just|as Rauch·smoke·
- [111] ὡς ἐμὲ νῦν ἔχολωσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἄγαμέμνων.  
so mich jetzt erzürnte has|angered Herr lord der|Männer Agamemnon. Agamemnon.
- [112] ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἔάσομεν ἀχνύμενοι περ,  
aber die zwar zuvor|geschehen|sein to|have|befallen lassen|wir we|will|let|be trauernd grieving doch, even,
- [113] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη·  
Sinn spirit in den|Brüsten eigenen bezwungen|habend having|tamed durch|Zwang by|necessity·
- [114] νῦν δ' εἴμ' ὅφρα φίλης κεφαλῆς ὀλετῆρα κιχείω  
nun aber geheilich so|that der|lieben of|dear des|Hauptes head Verderber ich|erreiche II|may|overtake
- [115] Ἔκτορα· κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι ὄππότε κεν δὴ  
Hector· Tod aber ich dann werde|empfangen I|shall|receive wenn|immer whenever wohl ever ja indeed
- [116] Ζεὺς ἐθέλη τελέσαι ἥδ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.  
Zeus will vollenden und unsterbliche Götter andere. others.
- [117] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βίη Ἡρακλῆος φύγε κῆρα,  
auch|nicht denn auch|nicht Kraft might des|Heracles entkam dem|Tod, fate,
- [118] ὅς περ φίλτατος ἔσκε Διὸς Κρονίωνι ἄνακτι·  
der eben liebster was dem|Zeus Kroniden Herrscher· lord·
- [119] ἀλλά ἐ μοῖρα δάμασσε καὶ ἀργαλέος χόλος Ἡρῆς.  
aber ihn Anteil|Schicksal bezwang tamed und mühsamer grievous Zorn wrath der|Hera. of|Hera.

- [120] ὥς καὶ ἐγών, εἰ δή μοι ὁμόια μοῖρα τέτυκται,  
so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,  
so and I, if indeed to|me fate has|been|made,
- [121] κείσομ' ἐπεί κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀρούμην,  
werde|liegen sobald wohl sterbe|lich nun aber Ruhm guten möchte|ich|ernten,  
I|shall|lie since ever I|die now but fame good I|might|win,
- [122] καὶ τινα Τρῳϊκῶν καὶ Δαρδανίδων βαθυκόλπων  
und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen  
and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed
- [123] ἀμφοτέρησιν χερὸν παρειάων ἀπαλάων  
mit|beiden Händen der|Wangen zarten  
with|both hands of|cheeks soft
- [124] δάκρυ' ὁμορξαμένην ἀδυνὸν στοναχῆσαι ἐφείην,  
Tränen abgewischt|habend dichtes seufzen ließe|ich|erschallen,  
tears having|wiped thick to|groan I|would|let,
- [125] γνοῖεν δ' ὥς δὴ δηρὸν ἐγὼ πολέμοι πέπαυμαι·  
möchten|erkennen aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe:  
may|they|know but that indeed long even|not mich I|have|ceased·
- [126] μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις.  
nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch· und|nicht mich wirst|überreden.  
not but me hold|back of|battle loving even· nor|even me you|will|persuade.
- [127] τὸν δ' ἦμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις ἄργυρόπεζα·  
ihn aber antwortete danach Göttin Thetis silberfüßige:  
him but answered then goddess Thetis silver|footed:
- [128] ναὶ δὴ ταῦτα γε τέκνον ἐτίτυμον οὐ κακόν ἐστι·  
ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist  
yes indeed these|things at|least child true not bad is
- [129] τειρομένοις ἔταροισιν ἀμυνέμεν αἰπὺν ὅλεθρον.  
den|Geplagten Gefährten abzuwehren jähn Untergang.  
to|the|wore companions to|ward|off sheer ruin.
- [130] ἀλλά τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρώεσσιν ἔχονται  
aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich  
but to|you arms fair among Trojans are|held
- [131] χάλκεα μαρμαροντα· τὰ μὲν κορυθαίολος Ἔκτωρ  
bronze glänzende· die zwar helmet|shimmernder Hector  
bronze gleaming· the|things indeed helmet|shaking
- [132] αὐτὸς ἔχων ὡμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ εἴ φημι  
selbst haltend an|den|Schultern rühmt|sich· und|nicht ihn sage|lich  
himself having|holding on|shoulders exults· and|not him I|say
- [133] δηρὸν ἐπαγλαῦεῖσθαι, ἐπει φόνος ἐγγύθεν αὐτῷ.  
lange sich|röhmen, da Mord nahe|bei ihm.  
for|long to|be|glorious, since slaughter from|hear to|him.
- [134] ἀλλὰ σὺ μὲν μή πιω καταδύσεο μῶλον Ἄρηος  
aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares  
but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares

- [135] πρίν γ' ἔμει δεῦρ' ἐλθοῦσαν ἐν ὄφθαλμοισιν οἶδαι·  
ehe doch mich hierher gekommen|seiend having|come in in den|Augen eyes sehen|mögest· you|may|see·
- [136] ἡῶθεν γὰρ νεῦματι ἀμέντοι ἡλίῳ ἀνυόντι  
in|der|Frühe denn beabsichtiglich I|intend zugleich|mit together|with der|Sonne sun aufgehend|seiend rising
- [137] τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἡφαῖστοιο ἄνακτος.  
Rüstungen arms schöne bringend bringing von from Hephaistos of|Hephaestus des|Herrschers of|lord.
- [138] ὥς ἅρα φωνή σασα πάλιν τράπεθ' υἱος ἔοιο,  
so doch gesprochen|habend having|spoken wieder back wandte|sich she|turned von|dem|Sohn from|son ihres|eigenen, her|own,
- [139] καὶ στρεψθεῖσαν ἀλίησοι καὶ σιγνήτησοι μετηνδα·  
und umgewendet|worden|seiend meer|zugehörigen to|sea Schwestern to|sisters sprach|an· she|addressed·
- [140] ὑμεῖς μὲν νῦν δύτε θαλάσσης εὔρεα κόλπον  
ihr zwar jetzt taucht des|Meeres of|sea weiten wide Busen bosom
- [141] ὁψόμεναί τε γέρονθ' ἀλιον καὶ δώματα πατρός,  
sehen|werdend und den|Grek old|man meer|ischen of|the|sea und Häuser houses des|Vaters, of|father,
- [142] καὶ οἱ πάντα ἀγορεύσατε· εἴη δ' ἐξ μακρὸν Ὄλυμπον  
und ihm all|things sagt|an· speak|out· ich aber in into weitēn high Olymp Olympus
- [143] εἴμι παρ' Ἡφαῖστον κλυτοτέχνην, αἴ κ' ἔθελησιν  
ich|gehe zu Hephaestos ruhm|kunstfertigen, famous in|craft, wenn wohl will|möge he|may|wish
- [144] υἱεῖ ἐμῷ δόμε ναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα.  
Sohn meinem zu|geben to|give berühmte famous Rüstungen arms all|leuchtend. all|shining.
- [145] ὥς ἔφαθ', αἵ δ' ὑπό κῦμα θαλάσσης αὐτίκ' ἔδυσαν·  
so sprach, so she|spoke, welche who aber but unter under die|Woge wave des|Meeres of|sea sogleich straightway tauchten|ein· they|went|down.
- [146] ἦ δ' αὖτ' Οὐλυμπον δὲ θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα  
die aber wieder den|Olymp Olympus aber but Göttin goddess Thetis silber|füßige silver|footed
- [147] ἤτεν ὕφρα φίλω πατὶ δὶ κλυτὰ τεύχε' ἐνείκαι.  
ging was|going damit lieben dear Sohn to|child berühmte famous Rüstungen arms zu|bringen. to|bring.
- [148] τὴν μὲν ἄρ' Οὐλυμπον δὲ πόδες φέρον· αὐτὰρ Αχαιοί  
sie zwar doch zum|Olymp to|Olympus aber but Füße feet trugen· were|carrying· aber but Achaier Achaeans
- [149] θεοπεσύλω ἀλαλητῷ ύφ' Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο  
göttlichen with|divine Kriegs|geschrei shout unter|durch by Hektors of|Hector Männer|tötenden man|slaying

|       |   |   |
|-------|---|---|
| [150] | φεύγοντες νῆας τε καὶ Ἐλλήσποντον ἵκοντο.         | fliehend Schiffe und auch Hellepont gelangten.  |
| [151] | οὐδέ κε Πάτρο κλόν περ ἔύκνη μιδες Ἀχαιοί         | und nicht wohl Patroklos doch even wohl beinschienen tragenden well greaved Achaeans  |
| [152] | ἐκ βελέων ἐρύσαντο νέκυν θεράποντ' ἀχιλῆος·       | aus out from Geschossen of missiles zogen heraus they drew Leichnam corpse Diener attendant des Achilleus· of Achilles·                 |
| [153] | αὖτις γὰρ δὴ τὸν γε κίχον λαός τε καὶ ὄποι        | abermals denn ja den him doch at least erreichten they reached Leute people und and und also Pferde horses                              |
| [154] | Ἐκτωρ τε Πριάμοιο πάϊς φλογὶ εἴκελος ἀλκήν.       | Hektor Hector auch and des Priamos of Priam Sohn son einer Flamme to fire gleich like an Kraft. in strength.                            |
| [155] | τρὶς μέν μιν μετόπισθε ποδῶν λάβε φαίδιμος Ἐκτωρ  | dreimal zwar ihn von hinten from behind der Füße of feet ergriff took glänzende glorious Hektor Hector                                  |
| [156] | ἔλκεμεναι μεμαώς, μέγα δὲ Τρώεσσιν ὁμόκλα·        | zuschleppen zu drag drängend seien drängend eager, laut greatly aber but den Troern to Trojans schrie zu he shouted·                    |
| [157] | τρὶς δὲ δύ' Αἴαντες θοῦριν ἐπιειμένοι ἀλκήν       | dreimal aber zwei Aiaintes wütende furious angetan seiend having put on Kampfkraft might  |
| [158] | νεκροῦ ἀπεστυφέλιξαν· δὲ δέ ἔμπεδον ἀλκή πεποιθὼς | vom Toten from corpse stießen ab: they beat off: der he aber but fest steadfastly auf die Kraft in might vertraut habend having trusted |
| [159] | ἄλλοτες ἐπάξασκε κατὰ μόθον, ἄλλοτε δὲ αὖτε       | einmal sprang immer wieder kept springing durch down Getümmel, toil, ein ander mal aber but wieder again                                |
| [160] | στάσκε μέγα ιάχων· ὅπισσα δὲ οὐ χάζετο πάμπαν.    | stand immer wieder kept standing laut greatly schreiend shouting zurück back aber but nicht which zurück he gave way gänzlich. at all.  |
| [161] | ώς δ' ἀπὸ σώματος οὐ τι λέοντ' αἴθωνα δύνανται    | wie aber von dem Körper body nicht irgend at all Löwen lion flammanden tawny vermögen they are able                                     |
| [162] | ποιμένες ἄγραυλοι μέγα πεινάοντα δίεσθαι,         | Hirten shepherds field wohnende field dwelling sehr greatly hungrend seienden hungry auseinander zu treiben, to drive off,              |
| [163] | ώς δέ τὸν οὐκ ἐδύναντο δύω αἴαντες κορυστὰ        | so doch den nicht vermochten they were able zwei Aiante Gerüstete helmeted warriors   |
| [164] | Ἐκτορα Πριάμιδην ἀπὸ νεκροῦ δειδίξασθαι.          | Hektor Hector Priamos Sohn son of Priam vom away from Toten of corpse weg zu scheuchen. to scare off.                                   |

|       |  |  |                               |                               |                               |                     |
|-------|--|--|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|---------------------|
| [165] | καί νύ κεν   | εῖρυσσέν                                   | τε καὶ                        | ἄσπετον                       | ἵρατο                         | κῦδος,              |
|       | und nun wohl   | hätte geschleift                           | und auch                      | unaussprechlichen             | nahm sich                     | Ruhm,               |
|       | and now would  | he was dragging                            | and also                      | unspeakable                   | he took                       | glory,              |
| [166] | εἰ μὴ  | Πηλεύωνι ποδήνεμος                         | ώκεα                          | Ίρις                          |                               |                     |
|       | wenn nicht not   | dem Peleiden to Peleus son                 | fuß windige wind footed       | schnelle swift                | Iris                          |                     |
| [167] | ἄγγελος  | ῆλθε θέλουσ'                               | άπ' Ὄλυμπου                   | θωρήσσεσθαι                   |                               |                     |
|       | Bote messenger   | kam came                                   | laufend running               | von from dem Olymp of Olympus | sich zu rüsten to arm oneself |                     |
| [168] | κρύβδα   | Διὸς ἄλλων                                 | τε θεῶν πρὸ γὰρ               | ἥκε μιν Ἡρ.                   |                               |                     |
|       | heimlich secretly  | vor Zeus of others                         | und and Göttern of gods       | zuvor before denn for         | sandte she sent               | sie him Hera. Hera. |
| [169] | ἀγχοῦ δ' ισταμένη  | ἔπει α πτερόεντα προσηνέδα.                |                               |                               |                               |                     |
|       | nahe near aber but   | sich hinstellend standing Worte words      | geflügelte winged             | redete an- she addressed.     |                               |                     |
| [170] | ὅρσεο  | Πηλεύδη, πάντων ἐκπαγλότατ'                |                               |                               |                               |                     |
|       | richte dich auf rise   | Pelei de, Peleus son, aller of all         | schrecklichster most terrible | der Männer- of mén.           |                               |                     |
| [171] | Πατρόκλω   | ἐπάμυνον, οὗ εἴνεκα                        | φύλοποις αἰνή                 |                               |                               |                     |
|       | Patroklos to Patroklos hilf bei, help,                                   | des Leichnam for whom on account of willen | Kampf lärm battle din         | schrecklicher dread           |                               |                     |
| [172] | ἔστηκε πρὸ νεῶν·   | οἱ δ' ἀλλήλους ὀλέκουσιν                   |                               |                               |                               |                     |
|       | steht has stood vor before den Schiffen·                                 | die who aber but einander one another      | vernichten they destroy       |                               |                               |                     |
| [173] | οἱ μὲν ἀμυνόμενοι  | νέκυος πέρι τεθνήστος,                     |                               |                               |                               |                     |
|       | die zwar indeed abwehrend seidend defending themselves                   | des Leichnams of corpse                    | wegen about                   | verstorbenen, having died,    |                               |                     |
| [174] | οἱ δὲ ἔρυσσασθαι   | ποτὶ Ἰλιον ἡνεμόεσσαν                      |                               |                               |                               |                     |
|       | die aber who but weg zu ziehen to drag hin zu toward Ilion Ilion         | wind reiche windy                          |                               |                               |                               |                     |
| [175] | Τρῶες ἐπιθύουσι· μάλιστα δὲ  | φαενίμος Ἔκτωρ                             |                               |                               |                               |                     |
|       | Trojer are rushing zu rushing am meisten most                            | glänzende glorious                         | Hektor Hector                 |                               |                               |                     |
| [176] | ἔλκέμεναι μέμονεν·   | κεφαλὴν δέ εἰ θυμὸς ἄνωγε                  |                               |                               |                               |                     |
|       | zu schleppen to drag he has been eager                                   | den Kopf head                              | aber ihn but ihm              | Sinn spirit                   | befiehlt urges                |                     |
| [177] | πῆξαι ἀναπτῆσαι σκολόπεσσι ταμόνθ'                                       | ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς.                         |                               |                               |                               |                     |
|       | an zu pfählen to fix auf upon Pfählen stakes                             | abgeschnitten habend having cut            | der weichen soft von from     |                               |                               |                     |
| [178] | ἀλλ' ἄνα μηδὲ ξτι λεῖσο σέ βασ   | δέ σε θυμὸν ικέσθω                         |                               |                               |                               |                     |
|       | aber but Herr lord und nicht not even mehr yet liege· lie· Ehrfurcht awe | aber dich but you                          | Sinn spirit                   | erreiche let come             |                               |                     |
| [179] | Πάτροκλον τρωῆσι κυσίν μέλπιηθρα γενέσθαι·                               |  |                               |                               |                               |                     |
|       | Patroklos troischen to Trojan Hund to dogs Fest gesang banquet           | zu werden to become·                       |                               |                               |                               |                     |

|       |  |   |
|-------|--|---|
| [180] | σοὶ λώβη, αἴ κέν τι νέκυς ἡ σχυμένος ἔλθῃ.         | dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt seidend shamed kommt möge. may come.  |
| [181] | τὴν δ' ἡμείβετ' ξπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·     | sie aber antwortete sich danach then fußschnelle swift footed göttliche brilliant Achilleus· Achilles·  |
| [182] | Ἴρι θεὰ τίς γάρ σε θεῶν ἐμοὶ ἄγγελον ἤκε           | Iris Göttin wer denn dich von den Göttern of gods zu mir als Boten messenger sandte sent  |
| [183] | τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδόνεμος ὀκέα Ἱρις·         | ihn aber wieder sprach an addressed fuß windige wind footed schnelle swift Iris· Iris·  |
| [184] | Ἡρη με προέηκε Διὸς κυδρὴ παρά κοτις·              | Hera mich sandte vor sent forth des Zeus ruhm reiche glorious Ehe frau· consort·  |
| [185] | οὐδ' οἶδε Κρονίδης ὑψίζυγος οὐδέ τις ἄλλος         | und nicht weiß Kronide hoch thronende high throned und nicht nor irgendwer anyone anderer else  |
| [186] | ἀθανάτων, οἵ Ὄλυμπον ἀγάννιφον ἀμφινέμονται.       | der Unsterblichen, die Olymp sehr schneigen very snowy um schweifen. dwell around.  |
| [187] | τὴν δ' ἀπαιμειβόμενος προσέφη πόδας ὀκὺς Ἀχιλλεύς· | sie aber erwidernd seiend answering sprach zu he spoke an den Füßen schnell swift Achilles· Achilleus·  |
| [188] | πῶς τἀρτῶ μετὰ μῶλον ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκεῖνοι·     | wie denn gehleich in mitten von into Getümmel battle haben they have aber but Rüstungen arms jene· those·                                       |
| [189] | μάτηρ δ' οὐ με φίλη πρίν γ' εἰα θωρήσσεσθαι        | Mutter mother aber nicht mich liebe ehe before doch at least ehe before doch at least ließ allowed sich zu rüsten to arm myself                 |
| [190] | πρίν γ' αὐτὴν ἔλθουσαν ἐν ὄφθαλμοῖσιν ἵδωμαι·      | ehe doch sie selbst gekommen seiend having come mit den in Augen eyes sehen möge ich- I may see·  |
| [191] | στεῦτο γὰρ Ἡφαῖστοι πάρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.       | gelobte sich denn des Hephaestos von from bringen zu werden to bring Geräte arms schöne. beautiful.   |
| [192] | ἄλλου δ' οὐ τευ οἴδα τεῦ ἀν κλυτὰ τεύχεα δύω,      | eines anderen aber nicht irgend eines of anyone weiß I know dessen of whom wohl ever berühmte famous Rüstungen arms anzögelich, I might put on, |
| [193] | εἰ μὴ Αἴαντός γε σάκος Τελαμωνία δαο.              | wenn nicht des Alias of Ajax doch at least Schild shield des Telamoniden. of Telamonian.  |
| [194] | ἄλλα καὶ αὐτὸς ὅ γ' ἔλπομ' έν πρώτοισιν ὁ μιλεῖ    | aber auch selbst der who at least erwarte lich I expect unter among den Ersten the foremost nah kämpft mingles                                  |

|       |   |                                      |  |  |                                   |
|-------|---|--------------------------------------|--|--|-----------------------------------|
| [195] | ἔγχει   | δηϊόων                               | περὶ                                   | Πατρόκλοιο                               | θανόντος.                         |
|       | mit dem Speer<br>with spear                       | verderbend seien<br>slaying          | um<br>about                            | of Patroklos<br>Patroklos                | gestorbenen.<br>having died.      |
| [196] | τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδίνεμος ὥκεα Ἱρις·        |                                      |  |  |                                   |
|       | ihn aber wieder<br>him but again                  | sprach an<br>addressed               | fuß windige<br>wind footed             | schnelle<br>swift                        | Iris.<br>Iris.                    |
| [197] | εὖ νῦ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὅ τοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται· |                                      |  |  |                                   |
|       | gut nun auch<br>well now and                      | wir we<br>wissen know                | dass that<br>that you                  | berühmte famous<br>famous you            | Rüstungen arms<br>arms held.      |
| [198] | ἀλλ' αὕτως ἐπὶ τάφρον ἦλν τρώ εσσι φάνηθι,        |                                      |  |  |                                   |
|       | aber dennoch even so<br>but even so               | an den upon<br>upon you              | Graben trench<br>trench you            | gehend seien<br>going you                | Trojans<br>to Trojans             |
| [199] | αἴ κέ σ' ὑποδεί σαντες ἀπόσχωνται πολέμοιο        |                                      |  |  |                                   |
|       | wenn wohl dich<br>if ever you                     | gefürchtet habend<br>feared you      | abstehen mögen<br>may hold off         | des Krieges<br>from war                  |                                   |
| [200] | Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήιοι οἵτε Αχαιῶν          |                                      |  |  |                                   |
|       | Troer,<br>Trojans,                                | mögen aufatmen<br>may breathē again  | aber kriegerische<br>but warlike       | Söhne der Achaier<br>sons off Achaeans   |                                   |
| [201] | τειρόμενοι· δόλιγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.     |                                      |  |  |                                   |
|       | geplagt seien·<br>being worn down·                | wenig small<br>small you             | aber auch<br>but and                   | Atempause<br>respite                     | des Krieges.<br>from war.         |
| [202] | ἡ μὲν ἄρ' ὡς εἰπούσα' ἀπέβη πόδας ὥκεα Ἱρις,      |                                      |  |  |                                   |
|       | die zwar doch so<br>she indeed then thus          | gesagt habend<br>having spoken       | ging fort<br>went off                  | Füße feet<br>feet you                    | schnelle swift<br>swift you       |
| [203] | αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς ὥρτο Δῆι φίλος ἀμφὶ δ' Αθήνη       |                                      |  |  |                                   |
|       | aber but<br>but Achilleus                         | erhob sich<br>rose                   | dem Zeus<br>to Zeus                    | lieb·dear·<br>around                     | um aber but<br>around but         |
| [204] | ἄμοις   | ἱφθιμοῖσι βάλ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν,  |  |  |                                   |
|       | an den Schultern<br>on shoulders                  | kräftigen sturdy<br>sturdy you       | legte sie cast<br>cast you             | Ägis aegis<br>aegis you                  | quasten tragende,<br>tasselled,   |
| [205] | ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος ἔστεφε δῖα θεάων          |                                      |  |  |                                   |
|       | um aber but<br>around but                         | am Haupt head<br>head you            | umkränzte wreathed<br>wreathed you     | die Göttliche bright<br>bright you       | der Göttinnen of goddesses        |
| [206] | χρύσεον, ἐκ δ' αὐτοῦ δαῖε φλόγα παμφανόωσαν.      |                                      |  |  |                                   |
|       | golden, golden,<br>golden, golden                 | aus of aber von ihm<br>out of but it | entfachte was kindling<br>kindling you | Flamme flame<br>flame you                | ganz leuchtende all shining.      |
| [207] | ώς δ' ὅτε καπνὸς ἦλν ἔξ αστεος αἰθέρ' ἵκηται      |                                      |  |  |                                   |
|       | so aber wenn<br>as but when                       | Rauch smoke<br>smoke you             | gehend going<br>going you              | aus out of<br>out you                    | der Stadt city<br>city you        |
| [208] | τηλόθεν ἐκ νίσου, τὴν δῆιος ἀμφιμάχωνται,         |                                      |  |  |                                   |
|       | von ferne aus<br>from far out of                  | Insel, island,<br>island you         | die her<br>her you                     | Feinde foemen<br>foemen you              | um kämpfen mögen,<br>fight around |
| [209] | οἵ τε πανημέροι οι στυγερῷ κρίνονται Ἄρη          |                                      |  |  |                                   |
|       | die auch and<br>who and                           | ganztägig all day<br>all day you     | im verhassten in dread<br>dread you    | werden entschieden contend<br>decide you | durch Ares<br>Ares you            |

- [210] ἄστεος ἐκ σφετέρου· ἤμα δ' ἥελθω καταδύντι  
der|Stadt aus eigenen: zugleich aber der|Sonne untergehend|seidend  
of|city out|of their|own· together but with|sun having|sunk
- [211] πυρσοί τε φλεγέθουσιν ἐπήτριμοι, ὑψόσε δ' αύγὴ<sup>1</sup>  
Feuerzeichen und brennen dicht|gereiht, aufwärts aber but Glanz  
beacons and blaze in|succession, aloft but light
- [212] γίγνεται ἀίσσουσα περικτόνεσσιν ιδέσθαι,  
wird eilig|hinschießend den|Umwohnern zu|sehen,  
becomes darting for|neighbors to|see,
- [213] αἴ κέν πιώσ σὺν νησὶν ἔρεω ἀλκτῆρες οἰκουνται·  
ob wohl irgendwie mit Schiffen des|Krieges Abwehrer gelangen|mögen.  
if ever somehow with ships of|ruin warders may|come.
- [214] ὡς ἀπ' Αχιλλῆος κεφαλῆς σέλας αἰθέρ' οἰκανε·  
so thus von Achilleus des|Hauptes Glanz Äther erreichte·  
away|from of|Achilles head glare upper|air came·
- [215] στῇ δ' ἐπὶ τάφρον ἵων ἀπὸ τείχος, οὐδὲν ἐς Αχαιοὺς  
stand aber auf an|den|Graben gehend von der|Mauer, und|nicht zu Achaier  
stood but upon trench going away|from wall, nor into Achaeans
- [216] μίσγετο· μητρὸς γὰρ πυκνὴν ὡπίζετ' ἐφετμήν.  
mischte|sich- der|Mutter denn strenge scheute|jer was|respecting Befehl.  
was|mingling of|mother for strict was|respecting command.
- [217] ἐνθα στὰς ἦϋσ', ἀπά τερθε δὲ Παλλὰς Αθήνη  
dort there gestanden|habend rief, abseits from|afar aber Pallas Athene  
there stood aloud, went from afar but Pallas Athene
- [218] φθέγξατ· ἀτὰρ Τρώεσσιν ἐν ἄσπετον ὥρσε κυδούμον.  
sprach- uttered- aber but den|Troern in in unaussprechlichen erregte Lärm.  
uttered- but den|Troers in in unspeakable roused uproar.
- [219] ὡς δ' ὅτε ἀριζήλη φωνή τε τάχε σάλπιγξ  
so aber wenn deutlich Stimme, wenn auch schrie Trompete  
as but when very|clear voice, when and cried|out trumpet
- [220] ἄστυ περιπλομένων δηίων ὑποθυμοραΐστεων,  
Stadt um|fahrenden going|arround der|Feinde off|foes unter under Mut|anfeuernden, spirit|rousing|men,
- [221] ὡς τότε ἀριζήλη φωνὴ γένεται Αἰακίδαο.  
so damals deutlich Stimme wurde became des|Aiakiden.  
thus then very|clear voice became of|Aeacides.
- [222] οἱ δ' ὡς οὖν ἤτοιν ὅπα χάλκεον Αἰακίδαο,  
die aber als nun hörten heard Stimme eherne des|Aiakiden,  
who but as now heard voice brazen of|Aeacides,
- [223] πᾶσιν ὁρίνθη θυμός· ἀτὰρ καλλιτριχες οἵποι  
allen wurde|aufgerüttelt Mut- aber schön|mähnige Pferde  
to|all was|stirred spirit- but fair|maned horses
- [224] ἀψ ὄχε α τρόπεον· ὅσσοντο γὰρ ὄλγεα θυμῷ.  
wieder back Wagen wandten- ahnten denn for Schmerzen pains im|Herzen.  
back cars they|turned- were|foreseeing for|spirit.

|       |                             |                        |   |                               |   |                                       |                            |
|-------|-----------------------------|------------------------|---|-------------------------------|---|---------------------------------------|----------------------------|
| [225] | ἡνίοχοι                     | δ'                     | επιληγεν,                                 | ἐπεὶ                          | ἴδον  | ἀκάματον                              | πῦρ                        |
|       | Lenker<br>charioteers       | aber<br>but            | wurden bestürzt,<br>were astounded,       | als<br>when                   | sahen<br>they saw                           | unermüdliches<br>untiring             | Feuer<br>fire              |
| [226] | δεινὸν                      | ὑπὲρ                   | κεφαλῆς                                   | μεγαθύμου                     | Πηλεῖωνος                                   |                                       |                            |
|       | furchtbare<br>terrible      | über<br>over           | des Hauptes<br>head                       | großherzigen<br>great hearted | des Peleiden<br>of Peleus son               |                                       |                            |
| [227] | δαιόμενον·                  | τὸ                     | δὲ  | δαΐζε                         | Θεὰ   | γλαυκῶπις                             | Ἀθήνη.                     |
|       | brennend·<br>burning·       | dieses<br>the          | aber<br>but                               | entfachte<br>was kindling     | Göttin<br>goddess                           | eulen äugige<br>grey eyed             | Athene.<br>Athena.         |
| [228] | τρὶς                        | μὲν                    | ὑπὲρ                                      | τάφρου                        | μεγάλ'                                      | ἴαχε                                  | δῖος                       |
|       | dreimal<br>thrice           | zwar<br>indeed         | über<br>over                              | des Grabens<br>of trench      | laut<br>greatly                             | rief<br>cried out                     | göttlicher<br>godlike      |
|       |                             |                        |   |                               |   |                                       | Ἀχιλλεύς,                  |
| [229] | τρὶς                        | δὲ                     | καὶ κήθησαν                               | Τρῷες                         | κλειτοί                                     | τ' ἐπί                                | κουροι.                    |
|       | dreimal<br>thrice           | aber<br>but            | wurden aufgewühlt<br>were confounded      | Troer<br>Trojans              | berühmte<br>famous                          | und<br>and                            | Bundesgenossen.<br>allies. |
| [230] | ἔνθα                        | δὲ                     | καὶ τότ'                                  | Ὥλοντο                        | δυώδεκα                                     | φῶτες                                 | ἄριστοι                    |
|       | dort<br>there               | aber<br>but            | auch<br>and                               | gingen zugrunde<br>perished   | zwölf<br>twelve                             | Männer<br>men                         | beste<br>best              |
| [231] | ἀμφὶ                        | σφοῖς                  | όχέ εσσι                                  | καὶ                           | ἔγχεσιν.                                    | αὐτὰρ                                 | Ἄχαιοί                     |
|       | um<br>around                | beijihren<br>their own | Wagen<br>chariots                         | und<br>and                    | Speeren.<br>spears.                         | aber<br>but                           | Achaier<br>Achaeans        |
| [232] | ἀσπασίως                    | Πάτροκλον              | ὑπ'                                       | ἐκ                            | βελέων                                      | ἐρύσαντες                             |                            |
|       | freudig<br>gladly           | Patroklos              | unter<br>from under                       | aus<br>out of                 | Geschossen<br>missiles                      | heraus gezogen habend<br>having drawn |                            |
| [233] | κάτθεσαν                    | ἐν λεχέεσσι·           | φίλοι                                     | δ'                            | ἀμφέσταν                                    | ἐταῖροι                               |                            |
|       | setzten nieder<br>laid down | in in                  | Liegen-<br>couches·                       | liebe<br>dear                 | aber<br>but                                 | standen ringsum<br>had stood around   | Gefährten<br>companions    |
| [234] | μυρόμενοι·                  | μετὰ δέ σφι            | ποδώκης                                   | εἵπετ'                        |   |                                       | Ἀχιλλεὺς                   |
|       | weinend-<br>weeping·        | mit after<br>aber but  | ihnen to them                             | fuß schneller<br>swift footed | folgte<br>was following                     |                                       | Achilles                   |
| [235] | δάκρυα                      | θερμὰ χέων,            | ἐπεὶ                                      | εἶσιδε                        | πιστὸν                                      | ἐταῖρον                               |                            |
|       | Tränen<br>tears             | warme<br>hot           | gießend,<br>pouring.                      | als<br>when                   | erblickte<br>he saw                         | getreuen<br>faithful                  | Gefährten<br>companion     |
| [236] | κείμενον                    | ἐν φέρτρῳ              | δεδαγμένον                                | όξει                          |   |                                       | χαλκῷ,                     |
|       | liegend<br>lying            | in in                  | zerschlagen seiend<br>having been slashed | mit scharfem<br>with sharp    |   |                                       | Erz,<br>bronze,            |
| [237] | τόν δ' ἦτοι μὲν             | επεμπε                 |   | σὺν                           | ἵπποι σιν                                   | καὶ                                   | ὄχεσφιν                    |
|       | den doch zwar sandte        | mit he was sending     |   | Pferden<br>with               | und<br>horses                               | Wagen<br>and                          | hin<br>chariots            |
| [238] | ἔς πόλεμον,                 | οὐδ' αὔτις             | ἐδέξατο                                   |                               | νοστήσαντα.                                 |                                       |                            |
|       | in into<br>Krieg,<br>war,   | und nicht<br>nor       | wieder<br>again                           | empfing<br>received           | zurückgekehrt habenden.<br>having returned. |                                       |                            |
| [239] | Ἥλιον                       | δ' ἀκάμαντα            | βοῶπις                                    | πότνια                        | Ὕρη   |                                       |                            |
|       | die Sonne<br>Sun            | aber<br>but            | unermüdliche<br>untiring                  | rinder äugige<br>ox eyed      | herrliche<br>august                         | Hera<br>Hera                          |                            |

- [240] πέμψεν ἐπ' Ὁκεανοῖο ρόὰς ἀέκοντα νέεσθαι·  
sandte zu des|Okeanos Ströme widerwilligen zufahren.  
sent to of|Ocean streams unwilling to go.
- [241] ἡέλιος μὲν ἔδυ, παύσαντο δὲ δῖοι Ἀχαιοὶ·  
die|Sonne sun zwar indeed sank, set, hörten|auf ceased aber but göttliche noble Achaeans
- [242] φυλόπιδος κρατερῆς καὶ ὁμοίου πολέμοιο.  
des|Kampflärms starken of|strong und gleich|mäßigen of|equal des|Krieges. of|war.
- [243] Τρῶες δ' αὖθ' ἔτεροι ρωθεν ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης  
Troer Trojans aber wieder again von|der|anderen|Seite on|the|other|side von from starker of|mighty Schlacht battle
- [244] χωρὶσαντες ἔλυσαν ὑφ' ἄρμασιν ὥκεας ὕπους,  
weggetreten|habend lösten loosed unter from|under Wagen chariots schnelle swift Pferde, horses,
- [245] ἐς δ' ἀγορὴν ἀγέροντο πάροις δόρποιο μέδεσθαι.  
in aber Versammlung versammelten|sich were|gathering zuvor before des|Abendessens of|supper sich|kümmern. to|attending.
- [246] ὁρθῶν δ' ἐσταότων ἀγορὴν γένεται, οὐδέ τις ἔτλη  
der|Aufrechten of|upright aber gestanden|habenden having|stood Versammlung assembly wurde, became, und|nicht nor jemand anyone wagte dared
- [247] ἔζεσθαι· πάντας γὰρ εἴχε τρόμος, οὕνεκ' Αχιλλεὺς  
sich|zu|setzen· alle all denn for hielt was|holding Zittern, Trembling, weil Achilles
- [248] ἔξεφάνη, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἀλεγενῆς.  
erschien, appeared lange long aber but des|Kampfes of|battle hatte|aufgehört had|ceased leidvollen. grievous.
- [249] τοῖσι δέ Πουλυδάμας πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν  
diesen aber Polydamas having|become|wise begann began zu|reden to|speak
- [250] Πανθοῖδης δέ οἱ γὰρ οἷος ὅρα πρόσσω καὶ οἵπισσω·  
Panthoides· Panthous|son who for allein alone sah saw vorwärts forward und and rückwärts back.
- [251] Ἔκτορι δ' ἦν ἐταῖρος, ἵν δέ ἐν νυκτὶ γένοντο,  
Hektor aber war Gefährte, companion, am|selben on|the|same doch but in Nacht night wurden|geboren, were|born,
- [252] ἀλλ' δέ μὲν ἂρ μύθοισιν, δέ δέ γχει πολλὸν ἔνίκα·  
aber der zwar indeed then mit|Worten, in|counsels, the|other aber mit|Speer with|spear bei|weitem much überwog. was|prevailing.
- [253] οἱ σφιν ἐϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·  
der ihnen wohl|denkend well|minded sprach|in|der|Versammlung addressed|himself und redete|weiter. spoke|among.
- [254] ἀμφὶ μάλα φράζεσθε φίλοι· κέλομαι γὰρ εἴγωγε  
um about sehr bedenk|euch consider Freunde· friends· fordere|lich I|bid denn for ich|selbst I|indeed

- [255] ἄστυδε νῦν ιέναι, μὴ μίμνειν ἡῶ δῖαν  
stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte  
city|ward now go, not remain dawn bright
- [256] ἐν πεδίῳ παρὰ νησίν· ἔκας δ' ἀπὸ τείχεος εἰμεν.  
in Ebene plain bei beside Schiffen-ships· weit far aber but von der|Mauer of|wall sind|wir. we|are.
- [257] ὅφρα μὲν οὔτος ἀνὴρ Ἄγα μέμνονι μήνιε δίω  
solange zwar dieser Mann Agamemnon zürnte was|angry göttlichen divine  
so|long|as indeed this man to|Agamemnon was|angry divine
- [258] τόφρα δὲ ἥριτε ροι πολεὶ μίζειν ἦσαν Αχαιοί·  
so|long aber leichter easier zu|kämpfen to|make|war waren were Achaier- Achaeans·
- [259] χαίρεσκον γὰρ ἔγωγε θοῆς ἐπὶ νησὶν ἱαύων  
freute|ich|mich denn ich|selbst schnell swift bei upon Schiffen ships schlafend bivouacking  
was|rejoicing for I|indeed swift upon ships sleeping
- [260] ἐλπόμενος νῆας αἱρησέμεν ἀμφιελίσσασι.  
hoffend hoping Schiffe ships zu|nehmen to|take gut|gerundete. around|curved.
- [261] νῦν δ' αἰνῶς δεέδοικα ποδάρκεα Πηλεῖωνα·  
nun aber schrecklich fürchte|lich I|fear fuß|schnellen swift|footed Peleiden· Peleus|son·
- [262] οἷος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἔθελήσει  
wie such|as dessen of|that|one Sinn spirit übermächtig, nicht not wird|wollen will|consent
- [263] μίμνειν ἐν πεδίῳ, οὐδεὶς περ Τρῶες καὶ Αχαιοί  
bleiben in Ebene, plain, wo where indeed Troer Trojans und and Achaier Achaeans
- [264] ἐν μέσῳ ἀμφότεροι μένος Ἀρηίος δατέονται,  
in in Mitte midst beide both Kraft might des|Ares of|Ares teilen|sich, divide,
- [265] ἀλλὰ περὶ πτόλιός τε μαχήσεται ἡδὲ γυναικῶν.  
sondern but um around der|Stadt of|city auch and wird|kämpfen will|fight und and der|Frauen. of|women.
- [266] ἀλλ' ιομεν προτὶ ἄστυ, πίθεσθέ μοι· ὥδε γὰρ ξσται·  
aber but gehen|wir zu toward Stadt city, gehorcht obey mir- me· so thus for wird|les|sein· we|go
- [267] νῦν μὲν νὺξ ἀπέπαυσε ποδάρκεα Πηλεῖωνα  
jetzt zwar Nacht night ließ|ab has|stopped fuß|schnellen swift|footed Peleiden Peleus|son
- [268] ἀμβροσίῃ· εἰ δ' ἄμμει κιχήσεται ἐνθάδ' εἰόντας  
ambrosische ambrosial· wenn if aber but uns us wird|antreffen will|find hier here seiend being
- [269] αὔριον ὀρμηθεὶς σὺν τεύχεσιν, εὖ νύ τις αὐτὸν  
morgen tomorrow angetrieben|worden|set|in motion mit with Rüstungen, arms, gut well nun jemand someone ihn him

|       |   |                                  |                                       |                                |                                    |   |
|-------|---|----------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|---|
| [270] | γνώσεται·                               | ἀσπασίως                         | γὰρ                                   | ἀφεξεται                       | "Ιλιον                             | ἱρῆν  |
|       | wird erkennen:<br>will recognize·       | freudig<br>gladly                | denn<br>for                           | wird ankommen<br>will arrive   | Ilion<br>Ilion                     | heilige<br>holy                               |
| [271] | ὅς                                      | κε                               | φύγη,                                 | πολλοὺς                        | δὲ                                 | κύνες   |
|       | wer<br>who                              | wohl<br>ever                     | fliehe,<br>may flee,                  | viele<br>many                  | aber<br>but                        | Hunde<br>dogs                                 |
|       |   |                                  |                                       |                                | καὶ                                | γῦπες   |
|       |   |                                  |                                       |                                |                                    | ἔδονται                                       |
|       |   |                                  |                                       |                                |                                    | werden fressen<br>will eat                    |
| [272] | Τρώων·                                  | αἴ                               | γὰρ                                   | δή                             | μοι                                | ἀπ'   |
|       | der Trojan-<br>of Trojans·              | ach                              | denn                                  | ja                             | mir                                | von   |
|       |   |                                  |                                       |                                | οὔατος                             | οὕδε  |
|       |   |                                  |                                       |                                | γένοιτο.                           | möge werden.<br>might come to be.             |
| [273] | εἰ                                      | δ'                               | ἄν                                    | ἐμοῖς                          | ἐπέεσσι                            | πιθώμεθα                                      |
|       | wenn                                    | aber                             | wohl                                  | meinen<br>to my                | Worten<br>words                    | gehorchen wir<br>we may obey                  |
|       |   |                                  |                                       |                                |                                    | κηδόμε νοί                                    |
|       |   |                                  |                                       |                                |                                    | περ,  |
|       |   |                                  |                                       |                                |                                    | zwar,<br>even,                                |
| [274] | νύκτα                                   | μὲν                              | εἰν                                   | ἀγορῇ                          | σθένος                             | ἔξιμεν,                                       |
|       | die Nacht<br>night                      | zwar<br>indeed                   | in                                    | in Versammlung<br>assembly     | Stärke<br>strength                 | werden wir haben,<br>we shall have,           |
|       |   |                                  |                                       |                                |                                    | ἄστυ δὲ                                       |
|       |   |                                  |                                       |                                |                                    | πύργοι  |
|       |   |                                  |                                       |                                |                                    | aber<br>but                                   |
|       |   |                                  |                                       |                                |                                    | Türme<br>towers                               |
| [275] | ὑψηλαί                                  | τε                               | πύλαι                                 | σανίδες                        | τ' ἐπὶ                             | τῆς ἀραρυῖαι                                  |
|       | hohe<br>high                            | und<br>and                       | Tore<br>gates                         | Bretter<br>planks              | und<br>and                         | auf<br>upon                                   |
|       |   |                                  |                                       |                                | denen                              | gefügt seiend<br>having been fitted           |
| [276] | μακραὶ                                  | ἐύξεστοι                         | ἐζευγμέναι                            | εἰρύσσονται·                   |                                    |   |
|       | lange<br>long                           | wohl geglättete<br>well polished | verbunden seiend<br>having been yoked | werden geschützt-<br>are kept- |                                    |   |
| [277] | πρῶι                                    | δ'                               | ὑπονῖοι                               | σὺν                            | τεύχεσι                            | θωρῃχθέντες                                   |
|       | früh<br>in the morning                  | aber<br>but                      | frühmorgens<br>early                  | mit<br>with                    | Rüstungen<br>arms                  | gerüstet worden seiend<br>having been armored |
| [278] | στησόμεθ'                               | ἄμ                               | πύργους·                              | τῷ                             | δ'                                 | ἄλγιον,                                       |
|       | werden uns aufstellen<br>we shall stand | an<br>at                         | Türme-<br>towers·                     | dem<br>to him                  | aber<br>but                        | schmerzlicher,<br>more painful,               |
|       |   |                                  |                                       |                                |                                    | wenn<br>if                                    |
|       |   |                                  |                                       |                                |                                    | κ' ἔθελησιν                                   |
| [279] | ἔλθων                                   | ἐκ                               | νηῶν                                  | περὶ                           | τείχεος                            | ἄμμι μάχεσθαι.                                |
|       | gekommen seiend<br>having come          | aus<br>from                      | der Schiffe<br>of ships               | um<br>around                   | der Mauer<br>of wall               | uns<br>to us                                  |
|       |   |                                  |                                       |                                |                                    | zu kämpfen.<br>to fight.                      |
| [280] | ἄψ                                      | πάλιν                            | εἴσ'                                  | ἐπὶ                            | νῆας,                              | ἐπεί κ'                                       |
|       | wieder<br>back                          | zurück<br>again                  | wirst gehen<br>goes                   | zu<br>to                       | Schiffen,<br>ships,                | als<br>since                                  |
|       |   |                                  |                                       |                                | hoch halsige<br>high necked        | wohl<br>ever                                  |
|       |   |                                  |                                       |                                | Pferde<br>horses                   |   |
| [281] | παντοίου                                | δρόμου                           | ἄση                                   | ὑπὸ                            | πτόλιν                             | ἡλασκάζων·                                    |
|       | allerlei<br>of every kind               | Laufes<br>of course              | mögest sättigen<br>you will vex       | unter<br>under                 | die Stadt<br>city                  | umherreibend-<br>driving to and fro-          |
| [282] | εἴσω                                    | δ' οὐ                            | μιν                                   | θυμὸς                          | ἐφορμῇ                             | θῆναι   |
|       | hinein<br>inside                        | aber<br>but                      | nicht<br>not                          | ihn<br>him                     | angestürmt zu werden<br>to rush in | wird zulassen,<br>will allow,                 |
| [283] | οὐδέ                                    | ποτ'                             | ἐκπέρσει·                             | πρίν                           | μιν                                | κύνες   |
|       | und nicht<br>nor                        | jemals<br>ever                   | wird verwüsten·<br>will sack-         | ehe<br>before                  | ihn<br>Hunde<br>dogs               | ἀργοὶ   |
|       |   |                                  |                                       |                                |                                    | werden fressen.<br>will eat.                  |
| [284] | τὸν                                     | δ'                               | ἄρ'                                   | ὑπόδρα                         | ἰδὼν                               | προσέφη                                       |
|       | den<br>him                              | aber<br>but                      | doch<br>then                          | finster<br>darkly              | gesehen habend<br>having seen      | sprach an<br>spoke                            |
|       |   |                                  |                                       |                                |                                    | κορυθαίολος                                   |
|       |   |                                  |                                       |                                |                                    | "Ἐκτωρ·<br>Hektor·                            |

- [285] Πουλυδάμας μα σὺ μὲν οὐκέτ' ἔμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις,  
 Polydamas du zwar indeed nicht|mehr no|longer mir liebe dieses redest, you|speak,
- [286] ὁς κέλεαι κατὰ ἄστυ ἀλήμεναι αὔτις ιόντας.  
 der befiehst durch die|Stadt city umher|zu|irren to|wander wieder again gehend|seiend going.
- [287] ἢ οὐ πω κεκόρησθε ἐελμένοι ἐνδοθή πύργων  
 wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt erhofft|habend expecting innen within der|Türme of|towers
- [288] πρὶν μὲν γὰρ Πριάμοι πόλιν μέροπες ἄνθρωποι  
 einst zwar denn for des|Priamos of|Priam Stadt city sterbliche mortals Menschen men
- [289] πάντες μυθέσκοντο πολύχρυσον πολύχαλκον·  
 alle all sagten|sich used|to|say viel|goldene very|golden viel|erzene- very|bronze-
- [290] νῦν δὲ δὴ ἔξαπόλωλες δόμων κειμήλια καλά,  
 nun aber ja ist|ganz zugrunde|gegangen der|Häuser of|houses Kostbarkeiten treasures schöne, fair,
- [291] πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίην ἔρατεινὴν  
 viel aber ja Phrygien Phrygia und and Maeonien Maeonia liebenswürdige lovely
- [292] κτήματα περνάμεν' ίκει, ἐπει μέγας ὡδύσατο Ζεύς.  
 Besitztümer goods hinüber|gehend|seiend being|carried|across gelangen, comes, da since groß great entrüstete|sich was|angry Zeus. Zeus.
- [293] νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω  
 nun aber als doch mir gab gave des|Kronos of|Cronus Sohn son krummi|ratenden of|crooked|counsel
- [294] κῦδος ἀρέσθ' ἐπὶ νησί, θαλάσσῃ τ' ἔλσαι Ἀχαιούς,  
 Ruhm glory zu|nehmen to|win an upon den|Schiffen ships, dem|Meer by|sea und and zu|treiben to|drive Achaeier, Achaeans,
- [295] νήπιε μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δῆμῳ  
 Tor fool nicht|mehr no|longer dieses these Gedanken plans zeige show in in dem|Volk- people-
- [296] οὐ γάρ τις Τρώων ἐπιπείσεται· οὐ γάρ ἔάσω.  
 nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen will|be|persuaded nicht denn werde|lich|zulassen. I|will|allow.
- [297] ἀλλ' ἕγεθ' ὡς ἂν ἔγω, εἰπω, πειθώμεθα πάντες.  
 aber but auf wie wohl ich möge|sagen, may|say, gehorchen|wir let|us|obey alle. all.
- [298] νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,  
 jetzt zwar Abendessen supper nehmt take über throughout Heer army in in Abteilungen, complete,
- [299] καὶ φυλακῆς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε ἔκαστος·  
 und der|Wache of|watch erinnert|euch, remember, und sei|wach be|awake jeder· each·

|       |  |                        |                       |                                 |                                      |   |                                       |
|-------|--|------------------------|-----------------------|---------------------------------|--------------------------------------|---|---------------------------------------|
| [300] | Τρώων  | δ'                     | δς                    | κτεά                            | τεσσιν                               | ύπερφιάλως                                    | ἀνιάζει,                              |
|       | der[Troer<br>off]Trojans                     | aber                   | wer                   | who                             | mit[Besitztümern<br>with]possessions | übermütig<br>insolently                       | kränkt,<br>afflicts,                  |
| [301] | συλλέξας                                     |                        |                       | λαοῖσι                          | δότω                                 | καταδημοβορῆσαι·                              |                                       |
|       | zusammen gesammelt habend<br>having gathered |                        |                       | dem Volke<br>for the folk       | let him give                         | zum Volks fressen-<br>to people devour.       |                                       |
| [302] | τῶν  | τινὰ                   | βέλτερόν              | ἐστιν                           | ἐπαυρέμεν                            | ἢ   | περ Ἀχαιούς.                          |
|       | von denen<br>of these                        | einen<br>someone       | besser<br>better      | ist<br>is                       | zu genießen<br>to enjoy              | als<br>than                                   | doch<br>indeed                        |
| [303] | πρῶϊ   | δ'                     | ὑπροῦσοι              | σὺν                             | τεύχεσι                              | θωρηχθέντες                                   |                                       |
|       | früh<br>in the morning                       | aber<br>but            | frühmorgens<br>early  | mit<br>with                     | Rüstungen<br>arms                    | gerüstet worden seiend<br>having been armored |                                       |
| [304] | νησίσιν                                      | ἔπι                    | γλαφυρῆσιν            | ἐγείρομεν                       | δέξην                                | Ἄρη.  |                                       |
|       | den Schiffen<br>to ships                     | bei<br>upon            | hohlen<br>hollow      | erregen wir<br>we rouse         | scharfen<br>sharp                    | Ares.<br>Ares.                                |                                       |
| [305] | εἰ   | δ'                     | ἔτεὸν                 | παρὰ                            | ναῦφιν                               | ἀνέστη  | δῖος                                  |
|       | wenn<br>if                                   | aber<br>but            | wahr<br>truly         | bei<br>beside                   | den Schiffen<br>ships                | trat auf<br>rose                              | göttlicher<br>divine                  |
|       |  |                        |                       |                                 |                                      |   | Ἀχιλλεύς,<br>Achilleus,<br>Achilles,  |
| [306] | ἄλγιον                                       | οἴ                     | κ'                    | ἔθελησι                         | τῷ                                   | ἔσσεται                                       | οὐ μιν                                |
|       | schmerzlicher<br>more painful                | wenn<br>if             | wohl<br>ever          | möge wollen<br>may wish         | ihm<br>to him                        | wird sein-<br>will be-                        | nicht<br>not                          |
|       |  |                        |                       |                                 |                                      |   | ich selbst<br>I for my part           |
| [307] | φεύξομαι                                     | ἔκ                     | πολέμιοι              | δυσηχέος,                       | ἀλλὰ                                 | μάλ' αντην                                    |                                       |
|       | werdelfliehen<br>I will flee                 | aus<br>out of          | des Krieges<br>of war | übellohrenden,<br>ill sounding, | sondern<br>but                       | sehr<br>very                                  | entgegen<br>face to face              |
| [308] | στήσομαι,                                    | ἢ                      | κεφόρησι              | μέγα                            | κράτος,                              | ἢ   | φερούμην.                             |
|       | werde stehen,<br>I will stand,               | oder<br>or             | wohl<br>ever          | trage möge<br>may bring         | Kraft,<br>might,                     | wahrlich<br>indeed                            | möchte tragen ich<br>I might prevail. |
| [309] | ξυνδός                                       | Ἐνυάλιος,              | καὶ                   | τε                              | κτανέοντα                            | κατέκτα.                                      |                                       |
|       | gemeinsam<br>common                          | Enyalios,<br>Enyalios, | und<br>and            | auch<br>also                    | tötenden seienden<br>killing         | tötete er.<br>slew.                           |                                       |
| [310] | ώς   | Ἐκτωρ                  | ἀγόρευ',              | ἔπι                             | Τρῶες                                | κελάδησαν                                     |                                       |
|       | so<br>thus                                   | Hector                 | redete,<br>spoke,     | darauf<br>upon                  | aber<br>but                          | Troer<br>Trojans                              | rufen laut<br>shouted                 |
| [311] | νηπίοι                                       | ἔκ                     | γάρ                   | σφεων                           | φρένας                               | εἵλετο  | Παλλὰς Ἄθηνη.                         |
|       | törichte-<br>foolish-<br>foolish-            | aus<br>out of          | denn<br>for           | ihrer<br>their                  | Sinne<br>minds                       | nahm sich<br>took                             | Pallas<br>Pallas                      |
|       |  |                        |                       |                                 |                                      |   | Athene.<br>Athena.                    |
| [312] | Ἐκτορι                                       | μὲν                    | γὰρ                   | ἐπίγνησαν                       | κακὰ                                 | μητιόωντι,                                    |                                       |
|       | dem Hektor<br>to Hector                      | zwar<br>indeed         | denn<br>for           | priesen<br>they approved        | schlimme<br>evil                     | planend seienden,<br>planning,                |                                       |
| [313] | Πουλυδάμα                                    | μαντι                  | δ'                    | ἄρ'                             | οὐ τις                               | ἔσθλην  | φράζετο                               |
|       | dem Polydamas<br>to Polydamas                |                        | aber                  | doch                            | nicht                                | gute<br>good                                  |                                       |
|       |  |                        | but                   | then                            | jemand<br>anyone                     |   |                                       |
|       |  |                        |                       |                                 | der<br>who                           |   |                                       |
|       |  |                        |                       |                                 |                                      |   |                                       |
| [314] | δόρπον                                       | ἔπειθε                 | εἴλοντο               | κατὰ                            | στρατόν·                             | αὐτὰρ   | Ἀχαιοί                                |
|       | Abendessen<br>supper                         | danach<br>then         | nahmen sie<br>took    | über<br>throughout              | Heer-<br>army-                       | aber<br>but                                   | Achaier<br>Achaeans                   |

- [315] παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.  
dielganz[Nacht] all|night Patroklos stöhnten[sie]auf were|groaning lamenting.
- [316] τοῖσι δὲ Πηλείδης δῆται ἀδυνοῦ ἐξῆρχε γόοιο  
diesen aber Peleides dichten off hob[an was|leading der|Klage lament
- [317] χείρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσιν ἐταίρου  
Hände auf mann|tötende man|slaying gelegt|habend having|set auf|die Brust on|chest des|Gefährten of|companion
- [318] πυκνὰ μάλα στενάχων ὡς τε λίς ἡγγένειος,  
dicht thickly sehr seufzend groaning wie auch Löwe schön|mähniger, fair|maned,
- [319] ὡς πάθε θ' ὑπὸ σκύμνους ἔλαφοβάλος ἀρπάσῃ ἀνήρ  
dem ja auch unter Junge whelps Hirschjäger deer|slaying raffe|möge may|snatch Mann man
- [320] ὅλης ἐκ πυκνῆς· δέ δέ τ' ἄχνυται ὕστερος ἐλθών,  
des|Waldes aus dichten-thick· der who aber also schmerzt|sich grieves später later gekommen|seiend, having|come,
- [321] πολλὰ δέ τ' ἄγκε' ἐπῆλθε μετ' ἀνέρος ἵχνῳ ἐρευνῶν  
viele aber auch Schluchten ravines ging|hinüber he|went|over nach among des|Mannes of|man Spuren tracks forschend searching
- [322] εἴ ποθεν ἔξευροι· μάλα γὰρ δριμὺς χόλος αἱρεῖ·  
ob irgendwoher anywhere möchte|ausfinden· sehr denn bitterer sharp nimmt· if anywhere he|might|find|out· for Zorn anger seizes·
- [323] ὡς δέ βαρὺ στενάχων μετεφώνεε Μυρμιδόνεσσιν·  
so er schwer seufzend sprach|unter was|speaking den|Myrmidonen· thus he heavily thus he
- [324] ὡς πόποι ήττα δέ δέ τοιλον ἔπος ἔκβαλον ἥματι κείνῳ  
oh wehe wahrlich indeed doch then vergebliches idle Wort word warf|ich|aus I|spoke am on|day jenem that
- [325] Θαρσύνων ἥρωα Μενοίτιον ἐν μεγάροισι·  
ermutigend encouraging den|Helden hero in in den|Hallens· halls·
- [326] φῆν δέ οἱ εἰς ὄποι εντα πειρικυτὸν υἱὸν ἀπάξειν  
sagtejch I|said aber but ihm nach Opus Opous viel|berühmten very|famous Sohn son zurück|zul|führen to|lead|home
- [327] Ἰλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε ληγίδος αἴσαν.  
Ilion Ilion ausgeplündert|habend, having|sacked, erlangt|habend having|gotten auch and der|Beute of|booty Anteil share.
- [328] ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἄνδρεσσον νόήματα πάντα τε λευτά  
aber nicht Zeus den|Männern för|men Gedanken plans alle all vollendet· brings|to|pass.
- [329] ἄμφω γὰρ πέπρωται ὁ μοίην γαῖαν ἐπεῦσαι  
beide both denn ist|zugeteilt has|been|fated gleiche same Erde earth zu|bedecken to|cover

[330] αύτοῦ ἐνὶ τροίῃ, ἐπεὶ οὐδὲ ἐμὲ νοστήσαντα  
ebenda in in Troy, since da auch|nicht nor mich heimgekehrt|habend having|returned

[331] δέξεται ἐν μεγάροισι γέρων ἐπηλάτα Πηλεὺς  
wird|empfangen will|receive in den|Hallen halls Greis old|man Pferde|lenker horse|driving Peleus Peleus

[332] οὐδὲ θέτις μήτηρ, ἀλλ' αὐτοῦ γαῖα καθέξει.  
noch nor Thetis Mutter, mother, sondern but ebendorf right|there Erde earth wird|halten. will|hold.

[333] νῦν δ' ἐπεὶ οὖν Πάτροκλε σεῦ ύστερος εἷμ' ὑπὸ γαῖαν,  
nun aber da since nun then Patroklos Patroklos deiner of|you später later gehelich Ilgo unter under Erde, earth,

[334] οὐ σε πρὶν κτεριῶ πρὶν γ' Ἔκτορος ἐνθάδ' ἐνεῖκαι  
nicht dich bevor bestatten|werde|ich ja Hektors of|Hector hier here bringen|zu to|bring

[335] τεύχεα καὶ κεφαλὴν μεγαθύμου σοῦ φονῆος  
Rüstungen und Kopf head des|großherzigen of|great|souled deines of|your Mörders|slayer:

[336] δώδεκα δὲ προπάροιθε πυρῆς ἀπὸ δειροτομήσω  
zwölf aber vor des|Scheiterhaufens of|pyre Hals|abschneiden|werde|ich I|will|cut|throats

[337] Τρώων ἄγλαδ τέκνα σέθεν κταμένοιο χολωθείς.  
der|Trojaner of|Trojans herrliche splendif Kinder children deiner of|you getötet|seienden of|having|been|killed erzürnt|geworden. having|been|angered.

[338] τόφρα δέ μοι παρὰ νησὶ κορωνίσι κείσεαι αὕτως,  
solange aber mir bei den|Schiffen schnabell|bugigen curved|beaked liegen|wirst|du so, meanwhile but to|me the|ships anyway,

[339] ἀμφὶ δὲ σὲ Τρωαὶ καὶ Δαρδανίδες βαθύκολποι  
um aber dich Trojan|women und Dardanierinnen Dardanian|women tief|busige deep|bosomed

[340] κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἥματα δάκρυ χέουσαι,  
weinen|werden they|will|weep Nächte nights und auch and Tage days Tränen tear gießend, pouring.

[341] τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίηφί τε δουρὶ τε μακρῷ  
die selbst erkämpft|haben|wir mit|Gewalt und mit|Speer und langem those we|ourselves we|labored by|force and with|spear and long

[342] πιείρας πέρθοντε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων.  
reiche rich verwüstend|sieind Städte cities der|Sterblichen of|mortal Menschen. of|men.

[343] ὡς εἰπὼν ἔταροισιν ἐκέκλετο δῖος Ἀχιλλεὺς  
so thus gesagt|habend den|Gefährten to|companions rieflauf was|calling göttliche godlike Achilles Achilles

[344] ἀμφὶ πυρὶ στῆσαι τρίποδα μέγαν, ὅφρα τάχιστα  
um|das around Feuer the|fire aufzustellen to|set Dreifuß tripod großen, great, damit so|that möglichst|rash

- [345] Πάτρο<sub>κλον</sub> λούσειαν ἄπο βρότον αίματό εντα.  
 Patroklos waschen|möchten|sie von away Blut gore blut|triefendes. blood|stained.
- [346] οἵ δὲ λοετροχόον τρίποδ' ἵστασαν ἐν πυρὶ κηλέω,  
 die aber Bad|gießenden Dreifuß tripod stellten|sie|auf were|setting auf in dem|Feuer the|fire glühenden, blazing,
- [347] ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαῖον ἐλόντες.  
 hinein aber doch Wasser gossen|sie, were|pouring, unter under Hölzer logs brannten|sie were|kindling genommen|habend. having|taken.
- [348] γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ·  
 Bauch zwar des|Dreifußes of|tripod Feuer fire um|spielte, was|surrounding, erwärmte|sich aber but Wasser water.
- [349] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσεν ὕδωρ ἐν ἥνοπι χαλκῷ,  
 aber but als when indeed kochte boiled das|Wasser water in in glänzendem gleaming Erz, bronze,
- [350] καὶ τότε δὴ λοῦσάν τε καὶ ἤλειψαν λίπ' ἐλαίῳ,  
 und dann ja wuschen und auch salbten|sie fettig richly mit|Öl, with|oil,
- [351] ἐν δ' ὡτειλὰς πλῆσαν ἀλείφατος ἐννεώρολο·  
 in aber Wunden wounds füllten|sie filled mit|Salbe of|unguent neu|bereiteten of|newly made.
- [352] ἐν λεχέεσσι δὲ θέντες ἐανῷ λιτὶ κάλυψαν  
 in Lagern the|beds aber but gesetzt|habend having|placed feinen with|clean schlichten with|plain bedeckten|sie covered
- [353] ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρει λευκῷ.  
 bis|zu den|Füßen von out|from dem|Haupt, of|head, darüber above aber but mit|Tuch with|cloth weißem. white.
- [354] παννύχιοι μὲν ἐπειτα πόδας ταχὺν ἄμφ' Ἀχιλῆα  
 die|ganze|Nacht zwar danach an|den|Füßen feet schnellen swift um around Achilleus Achilles
- [355] Μυρμιδόνες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες·  
 Myrmidonen Patroklos stöhnten|sie|auf were|groaning wehklagend|seiend lamenting.
- [356] Ζεὺς δ' Ἡρών προσέειπε κασιγνήτην ἄλοχόν τε·  
 Zeus aber Hera sprach|an addressed Schwester sister Gattin wife und and.
- [357] ἔπειταξας καὶ ἐπειτα βοῶπις πότνια Ἡρή  
 hast|du|durchgesetzt und dann rinder|äugige ox|eyed herrliche august Hera Hera
- [358] ἀνστήσασ' Ἀχιλῆα πόδας ταχύν· ἦ δάννο σεϊο  
 aufgerichtet|habend having|raised Achilles an|den|Füßen feet schnellen swift wahrliech indeed doch then nun now deiner of|you
- [359] ἔξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοί.  
 aus von dir|selbst wurden|sie became am|Haupt head haar|lang|tragend hair|wearing Achaier. Achaeans.

|       |   |   |
|-------|---|---|
| [360] | τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη·         | ihn aber antwortete danach rinderjäugige herrliche august Hera: Hera:   |
| [361] | αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.          | schrecklichster Kronide welchen den Spruch word sagtest du. you said.   |
| [362] | καὶ μὲν δή πού τις μέλλει βροτὸς ἄνδρι τε λέσσαι, | und zwar ja wohl irgendeiner someone ist im Begriff is about to Sterblicher mortal einem Mann to a man vollbringen zu, to accomplish, |
| [363] | ὅς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἴδε·     | der eben sterblich und ist auch nicht so viele so many Pläne plans weiß· knows.   |
| [364] | πῶς δὴ ἔγωγ', ἦ φημι θεάων ἔμμεν ἀρίστῃ,          | wielja ich doch, die behauptelich der Göttinnen of goddesses zu sein to be beste, best,   |
| [365] | ἀμφότερον γενεῆ τε καὶ οὖνεκα σὴ παρά κοιτις      | beides hin an Abstammung by birth und auch because weil deine your Ehe frau consort   |
| [366] | κέκλημα, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,    | bin genannt lich, du aber allen unter den Unsterblichen immortals herrschst du, you rule,   |
| [367] | οὐκ ὕφελον Τρώεσσι κοτεσσαμένη κακὰ δάψαι         | nicht möchte ich doch den Trojans zürnend seiend having been angry Schlimmes evils ersinnen zu to devise                              |
| [368] | ὦς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·         | so sie zwar solches such things zueinander einander one another redeten sie· were speaking.   |
| [369] | Ἡφαῖστου δ' ἵκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα          | des Hephaestus aber gelangte sie came zum Haus house Thetis Thetis silber füßige silver footed  |
| [370] | ἄφριτον ἀστερόεντα μεταπρεπέ' ἀθανάτοισι          | unvergängliches imperishable stern funkelndes starry heraus ragendes distinguished bei den Unsterblichen to immortals                 |
| [371] | χάλκεον, ὅν δ' αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.        | bronzenes, den doch selbst machte sich made krumm füßiger. club footed.   |
| [372] | τὸν δ' εὗρ' ἴδρωντα ἔλισσόμενον περὶ φύσας        | ihn aber fand sie found schwitzend seienden sweating sich windend seienden turning um around Blase bälge bellows                      |
| [373] | σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ ἐξίκοσι πάντας ἔτευχεν    | eilend seienden hastening· Dreifüße tripods denn for zwanzig twenty alle all fertigte jer was making                                  |
| [374] | ἔσταμεναι περὶ τοῖχον ἔϋσταθέος μεγάροιο,         | zum Stehen sein um around die Wand wall der wohl gefügten of well set fertigte jer was making der Halle, of hall,                     |

|       |                                   |                  |                                    |   |                                    |                                      |                                     |                       |                             |
|-------|-----------------------------------|------------------|------------------------------------|---|------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------|-----------------------------|
| [375] | <b>χρύσεα</b>                     | δέ               | <b>σφ'</b>                         | ήπο   | <b>κύκλα</b>                       | ἐ                                    | <b>κάστω</b>                        | <b>πυθμένι</b>        | θῆκεν,                      |
|       | goldene<br>golden                 | aber<br>but      | sie<br>them                        | unter<br>under                                | Räder<br>wheels                    | jedem<br>to each                     | Sockel<br>base                      | setzte er,<br>set,    |                             |
| [376] | <b>ὅφρα</b>                       | οἱ               | <b>αὐτόματοι</b>                   | θεῖον   | δυσαίατ'                           |                                      |                                     |                       | <b>ἀγῶνα</b>                |
|       | damit<br>so that                  | ihm<br>to him    | selbst bewegliche<br>self moving   | göttlichen<br>divine                          | hingehen möchten<br>might go       |                                      |                                     |                       | Versammlung<br>assembly     |
| [377] | ἡδ'                               | <b>αὖτις</b>     | <b>πρὸς</b>                        | <b>δῶμα</b>                                   | <b>νεοίατο</b>                     |                                      | <b>θαῦμα</b>                        | <b>ἰδέσθαι.</b>       |                             |
|       | und<br>and                        | wieder<br>again  | toward                             | Haus<br>house                                 | heimkehren möchten<br>might return |                                      | Wunder<br>wonder                    | zu sehen.<br>to see.  |                             |
| [378] | οἱ                                | δ'               | ἢ                                  | <b>τοι</b>                                    | <b>τόσον</b>                       | μὲν                                  | ἔχον                                | <b>τέλος,</b>         | <b>οὕτα</b>                 |
|       | die<br>which                      | aber<br>but      | zwar<br>indeed                     | so viel<br>so much                            | zwar<br>at least                   | hatten sie<br>had                    | Ende,<br>end,                       | Ohren<br>ears         | aber<br>but                 |
|       |                                   |                  |                                    |   |                                    |                                      |                                     |                       | nicht<br>not                |
|       |                                   |                  |                                    |   |                                    |                                      |                                     |                       | noch<br>yet                 |
| [379] | <b>δαιδάλεα</b>                   |                  | <b>προσέκειτο</b>                  | τά  | ὁ'                                 | <b>ἥρτυε,</b>                        | <b>κόπτε</b>                        | δὲ                    | <b>δεσμούς.</b>             |
|       | kunst vollen<br>curiously wrought |                  | lagen dazu·<br>lay upon·           | diese<br>those                                | doch<br>then                       | richtete er,<br>was fitting,         | hämmerte er<br>was hammering        | aber<br>but           | Fesseln.<br>fastenings.     |
| [380] | <b>ὅφρ'</b>                       | οἱ               | γε                                 | <b>ταῦτ'</b>                                  | <b>ἔποιεντο</b>                    |                                      | ἰδύησι                              | <b>πραπίδεσσι,</b>    |                             |
|       | während<br>while                  | der<br>who       | doch<br>at least                   | dieſes<br>these things                        | arbeitete er sich<br>was toiling   |                                      | kundigen<br>with knowing            | Sinnen,<br>with wits, |                             |
| [381] | <b>τόφρα</b>                      | οἱ               | <b>ἔγγύθεν</b>                     | <b>ἥλθε</b>                                   | <b>θεὰ</b>                         | <b>Θέτις</b>                         | <b>ἀργυρόπεζα.</b>                  |                       |                             |
|       | so lange<br>meanwhile             | ihm<br>to him    | aus der Nähe<br>from near          | kam sie<br>came                               | Göttin<br>goddess                  | Thetis<br>Thetis                     | silber füßige.<br>silver footed.    |                       |                             |
| [382] | τὴν                               | δὲ               | ἴδε                                | <b>προμολούσα</b>                             |                                    | <b>Χάρις</b>                         | <b>λιπαροκρήδεμνος</b>              |                       |                             |
|       | sie<br>her                        | aber<br>but      | sah sie<br>saw                     | herbei gekommen seiend<br>having come forward |                                    | Charis<br>Charis                     | glanz schleierige<br>shining veiled |                       |                             |
| [383] | <b>καλή,</b>                      | τὴν              | <b>Ὥπιε</b>                        | <b>περικλυτὸς</b>                             |                                    | <b>ἄμφιγυήεις.</b>                   |                                     |                       |                             |
|       | schöne,<br>fair,                  | die<br>her       | vermählte er<br>wedded             | viel berühmte<br>very famous                  |                                    | doppel gekrümmte·<br>lame both legs· |                                     |                       |                             |
| [384] | ἔν                                | τ'               | <b>ἄρα</b>                         | <b>οἱ</b>                                     | φῦ                                 | <b>χειρὶ</b>                         | ἔ πος                               | τ'                    | <b>ἔφατ'</b>                |
|       | in<br>in                          | und<br>and       | doch<br>then                       | ihr<br>to him                                 | lege<br>put                        | mit der Hand<br>with hand            | Wort<br>word                        | und<br>and            | sprach sie<br>was saying    |
|       |                                   |                  |                                    |   |                                    |                                      |                                     |                       | heraus<br>out               |
|       |                                   |                  |                                    |   |                                    |                                      |                                     |                       | und<br>and                  |
|       |                                   |                  |                                    |   |                                    |                                      |                                     |                       | benannte sie<br>was naming. |
| [385] | <b>τίπτε</b>                      | <b>Θέτι</b>      | <b>τανύπεπλε</b>                   | <b>ἰκάνεις</b>                                |                                    | <b>ἡμέτερον</b>                      | <b>δῶ</b>                           |                       |                             |
|       | warum<br>why                      | Thetis<br>Thetis | lang schleierige<br>long robed     | kommt du an<br>you come                       |                                    | unser<br>our                         | Haus<br>house                       |                       |                             |
| [386] | <b>αἰδοῖη</b>                     | τε               | <b>φίλη</b>                        | τε  | <b>πάρος</b>                       | γε                                   | μὲν                                 | οὐ                    | <b>τι θαμίζεις.</b>         |
|       | ehrwürdige<br>revered             | und<br>and       | liebe                              | auch<br>and                                   | früher<br>formerly                 | doch<br>at least                     | zwar<br>indeed                      | nicht<br>not          | sonderlich<br>at all        |
|       |                                   |                  |                                    |   |                                    |                                      |                                     |                       | besuchst du.<br>you visit.  |
| [387] | ἀλλ'                              | <b>ἔπειο</b>     | <b>προτέρω</b>                     | ἴνα   | <b>τοι</b>                         | <b>πάρ</b>                           | <b>ξείνια</b>                       |                       | <b>θείω.</b>                |
|       | aber<br>but                       | folge du         | weiter,<br>farther,                | damit<br>so that                              | dir<br>to you                      | neben<br>beside                      | Gast geschenke<br>guest gifts       |                       | aufstell ich.<br>I may set. |
| [388] | ὡς                                | <b>ἄρα</b>       | <b>φωνήσασα</b>                    | <b>πρόσω</b>                                  | ἄγε                                | <b>δῖα</b>                           | <b>θεάών</b>                        |                       |                             |
|       | so<br>thus                        | doch<br>then     | gesprochen habend<br>having spoken | vorwärts<br>forward                           | föhre<br>come                      | göttliche<br>divine                  | der Göttinnen.<br>of goddesses.     |                       |                             |
| [389] | τὴν                               | μὲν              | <b>ἔπειτα</b>                      | <b>καθείσεν</b>                               | ἐπὶ                                | <b>θρόνου</b>                        | <b>ἀργυροήλου</b>                   |                       |                             |
|       | sie<br>her                        | zwar<br>at least | danach<br>then                     | setzte er<br>set                              | auf<br>upon                        | den Thron<br>off throne              | silber genagelten<br>silver nailed  |                       |                             |

|       |  |  |   |
|-------|--|--|---|
| [390] | καλοῦ δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν·          | schönen kunstvollen unter aber Schemel den[Füßen] war·   | of fair of cunning· under but footstool at feet was·                                |
| [391] | κέκλετο δ' Ἡφαιστον κλυτοτέχνην εἶπε τε μῦθον·     | riefler called aber but Hephaistos ruhm kunstfertigen famed in craft sprach er said auch and Wort·   | called but Hephaestus famed in craft said also Word·                                |
| [392] | Ἡφαιστος πρόμολ' ὥδε· Θέτις νύ τι σεϊο χατίζει.    | Hephaistos komm her hierher· Thetis nun now etwas deiner of you has need.                            | Hephaestus come forth thus· Thetis now something of you has need.                   |
| [393] | τὴν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·      | ihr aber antwortete danach viel berühmte doppel gekrümmte·   | her but answered then very famous lame both legs·                                   |
| [394] | ἡ ῥά νύ μοι δεινή τε καὶ αἰδοίη θεός ἐνδον,        | wahrlich doch nun mir furchtbare und auch ehrwürdige drinnen,  | indeed then now to me dread and also revered god within,                            |
| [395] | ἡ μ' ἔσά ω' ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῇλε πεσόντα      | die mich rettete als mich Schmerz erreichte mich weit gefallen seinden having fallen                 | who me saved when me pain came far having fallen                                    |
| [396] | μητρὸς ἐμῆς ίότητι κυνώπιδος, ἡ μ' ἔθελησε         | der Mutter meines durch Zorn hündisch läugigen, die mich who me wollte wished                        | of mother my by will dog eyed, who me wished  |
| [397] | κρύψαι χωλὸν ἐόντα· τότ' ἀν πάθον ἄλγεα θυμῷ,      | verbergen zu hinkenden seienden being· damals wohl erlitte ich Schmerzen pains im Herzen, in spirit, | to hide lame being· then would suffered pains in spirit,                            |
| [398] | εἰ μή μ' Εύρυνό μη τε Θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ     | wenn nicht mich Euryname und and Thetis auch nahm auf sie in den Schoß                               | if not me Euryname and and received in bosom  |
| [399] | Εύρυνό μη θυγάτηρ ἀψωρρόου Ωκεανοῖο.               | Euryname Euryname Tochter rück strömenden des Okeanos. of back flowing of Oceanus.                   | Euryname Euryname daughter rück strömenden des Okeanos. of back flowing of Oceanus. |
| [400] | τῆσι παρ' εινάετες χάλκευον δαίδαλα πολλά,         | bei diesen bei neun Jahre schmiedete lich Kunst werke viele, many,                                   | by them beside nine years smithing works many,                                      |
| [401] | πόρπας τε γναμπτάς θ' ἔλικας κάλυκάς τε καὶ ὄρμους | Spangen und gebogene und Spiralen Kelche und auch Halsketten   | brooches and bent and spiral cups and also necklaces                                |
| [402] | ἐν σπήγῃ γλαφυρῷ περὶ δὲ ψόος Ωκεανοῖο             | in Grotte hollow· um around aber Strömung des Okeanos  | in cave hollow· around but stream of Oceanus  |
| [403] | ἀφρῷ μορμύρων ὥεν ἄσπετος· οὐδέ τις ἄλλος          | mit Schaum brausend floß unsagbar· und nicht jemand anderer  | with foam murmuring was flowing unspeakable· nor someone other                      |
| [404] | ἥδεν οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἄνθρωπων,               | kannte weder der Götter noch der sterblichen Menschen,   | had known neither of gods nor of mortal men,  |

[405] ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εὐρυνόμη Ἰσαν, αἵ μ' ἐσάωσαν.  
aber Thetis und auch Euryname gingen, welche mich retteten.  
but Thetis and also Euryname knew, who me saved.

[406] ἡ νῦν ἡμέτερον δόμον ἵκει· τώ με μάλα χρεὼ  
die jetzt unseren Haus kommt daher mich sehr Not  
who now our house comes therefore me very need

[407] πάντα Θέτις καλλιπλοκάμω ζωάγρια τίνειν.  
alles Thetis der|schön|gelockten with|fair|tresses Lösegeld|für|Leben life|ransom bezahlen. to|pay.

[408] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παρά θεοῖς ξεινήια καλά,  
aber du zwar jetzt ihr stelle|hin set|beside Gastgeschenke schöne,  
but you indeed now to|her Gäste|gifts fine,

[409] ὅφρ' ἀν ἔγω φύσας ἀποθείομαι ὅπλα τε πάντα.  
damit wohl ich Blasebälge bellows beiseite|lege put|away Geräte arms und alle.  
so|that ever I bellows away set|beside arms and all.

[410] ἦ, καὶ ἀπ' ἀκμοθέτοιο πέλωρ αἴητον ἀνέστη  
wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer huge erhob|sich  
indeed, and from anvil|block monster furchtbare rose

[411] χωλεύων· ὑπὸ δὲ κνῆμαι ῥώοντο ἀραιά.  
hinkend· unter aber Schenkel shins eilten were|moving schlank.  
limping· under but shins were|moving slender.

[412] φύσας μέν δ' ἀπάνευθε τίθει πυρός, ὅπλα τε πάντα  
Blasebälge zwar doch fernwärts setzte des|Feuers, Geräte and alle  
bellows indeed then away was|setting of|fire arms and all

[413] λάρνακ' ἐς ἀργυρέην συλλέξατο, τοῖς ἐπονεῖτο·  
Lade in silberne silver sammelte|zusammen, gathered|himself, an|denen over|them arbeitete|er. was|toiling.

[414] σπόργγῳ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἄμφω χεῖρ' ἀπομόργνῳ  
mit|Schwamm aber rings|um Gesichter face und beide Hände wisch|lab with|sponge around and both off

[415] αὐχένᾳ τε στιβαρὸν καὶ στήθεα λαχνίεντα,  
Nacken und kräftigen stout und Brüste chests haarigen, shaggy.

[416] δῦ δὲ χιτῶν', ἔλε δὲ σκῆπτρον παχύ, βῆ δὲ θύραζε  
zoglan aber Chiton, nahm aber Stab dicken, ging aber zur|Tür|hinaus  
put|on and tunic, took and staff thick, went and door|wards

[417] χωλεύων· ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι ῥώοντο ἄνακτι  
hinkend· unter aber Dienerinnen handmaids eilten dem|Herrn for|the|lord

[418] χρύσειαι ζωῆσιν νεήνισιν εἰοι κυῖαι.  
goldene mit|Leben jungen|Mädchen young|women gleich|seind. resembling.

[419] τῆς ἐν μὲν νόος ἔστι μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὐδὴν  
ihnen in zwar Sinn ist mitten|in Herzen, wits, in aber auch Stimme voice

- [420] καὶ σθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἄπο ἔργα τισασιν.  
und Stärke, derlUnsterblichen aber but der|Götter von from Werke works wissen.  
and strength, of|immortals but of|gods from works they|know.
- [421] αἱ μὲν ὑπαυθα ἄνακτος ἐποίπνουον· αὐτὰρ ὅτε ἔρρων  
die zwar unterhalb des|Herrn of|the|lord hasteten· bustled· aber but er he ging was|going
- [422] πλησίον, ἐνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου τίς φαιεινοῦ,  
nahe, dort where Thetis Thetis eben, indeed, auf Thron throne saß was|sitting leuchtenden, shining,
- [423] ἐν τῷ ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τὸν ἔφατ' ἐκ τὸν ὄνομαζε·  
in und doch ihr legte mit|der|Hand with|hand Wort word und sprach was|saying heraus und benannte· in then indeed to|him put with|hand out and was|naming·
- [424] τίπτε Θέτι τανύπεπλε ἵκανεις ἡμέτερον δῶ  
warum Thetis lang|schleierige läng|robed kommst you|come unser our Haus house why Thetis long|robed you|come
- [425] αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.  
ehrwürdige und liebe und früher and formerly at|least ja zwarz nicht etwas besuchst|du|oft. revered and dear and formerly and indeed ja zwarz not anything you|visit.
- [426] αὔδα ὅ τι φρονεῖς· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,  
sprich|heraus was etwas denkst|du· vollbringen to|accomplish aber mich me Sinn spirit hat|befohlen, speak what anything you|think· has|urged,
- [427] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.  
wenn vermaglich vollbringen at|least und wenn vollendet|seien accomplished ist. if I|am|able to|accomplish and if accomplished is.
- [428] τὸν δὲ ἥμειβετ' ἐπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χειροσα·  
den aber antwortete|sich danach then herab down Träne tear gießend· him but answered then down pouring·
- [429] Ἡφαιστος', ἦ ἄρα δή τις, ὅσαι θεαί εἰσ' ἐν Ὄλυμπῳ,  
Hephaestus, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Göttingen sind Olymp, indeed then someone, as|many|as goddesses are in Olympus,
- [430] τοσσάδ' ἐνὶ φρεσὶν ἥσιν ἀνέσχετο κίνδεα λυγρὰ  
so|viele so|many in in in|welchen in|which ertrug endured Kümmernisse cares leidvolle
- [431] ὥστε ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν  
wie|viele as|many|as to|me from aus mir aus allen of|all Kronide Zeus Schmerzen pains gab gave
- [432] ἐκ μέν μ' ἀλλά τον ἀλιάων ἀνδρὶ δά μασσεν  
aus zwar mich der|anderen meerischen to|a|man einem|Mann bezwang indeed me of|others of|sea to|a|man subdued
- [433] Αἰακὶ δῆρι Πελλῆ, καὶ ἔτλην ἀνέρος εύνην  
dem|Aiaikiden Peleus, und ertrug|lich eines|Mannes Lager bed to|Aeacides and I|endured of|a|man
- [434] πολλὰ μάλα οὐκ ἔθελουσα. ὅ μὲν δὴ γίραϊ λυγρῷ  
vieles many sehr nicht willend. willing. der he zwar indeed ja an|Alter with|old|age leidvollem

- [435] Κεῖται ἐνὶ μεγάροις, ἀρημένος, ἄλλα δέ μοι νῦν,  
liegt in Hallen wornout, andere aber mir jetzt,  
lies in halls ermattet, other but to|me now,
- [436] υἱὸν ἐπεί μοι δῶκε γενέσθαι τε τραφέ μεν τε  
Sohn nachdem mir gab geboren zu|werden und ernährt zu|werden und  
a|son since to|me gave to|be and to|rear and
- [437] ἔξοχον ἡρώων δ' δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ Ἰσος·  
herausragenden der|Helden- der who aber wuchs|empor shot|up einem|Spross to|a|sapling gleich-  
preeminent of|héroes· who but up|to|be des|Spross equal-
- [438] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψα φυτὸν ὥς γουνῷ ἀλωῆς  
den zwar ich genährt|habend Pflanze plant wie as am|Hügel on|slope des|Weinbergs of|orchard
- [439] νησὶν ἐπιπρόσηκα κορωνίσιν Ἱλιον εἰσω  
mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen beaked into|Ilion hinein  
to|ships I|sent|forth beak|beak beak|beak within
- [440] Τρωσὶ μαχησόμενον τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις  
bei|den|Trojans kämpfen|werdenden about|to|fight den him aber nicht not werde|ich|empfangen I|shall|receive wieder again
- [441] οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηλήιον εἰσω.  
heim home heimgekehrt|habenden Haus des|Peleus hinein.  
home having|returned house Peleian within.
- [442] ὅφρα δέ μοι ζώει καὶ ὄρφ φάος ἡελίοι  
solange aber mir lebt und sieht Licht der|Sonne of|sun  
so|long|as but to|me he|lives and he|sees light sun|of
- [443] ἄχνυται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραισμῆσαι ιοῦσα.  
leidet, he|grieves, und|nicht irgend|etwas anything ihm vermaglich I|am|able helfen to|help gehend.  
he|grieves, and|not anything for|him able to|help going.
- [444] κούρην ἦν ἄρα οἱ γέρας ξελον υἱες Ἀχαιῶν,  
Mädchen die doch ihm Ehengeschenk nahmen|weg Söhne der|Achaeier,  
girl whom then to|him prize took|away sons of|Achaeans,
- [445] τὴν ἄψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων.  
die wieder aus Händen nahm|sich Herr Agamemnon.  
her back from hands took|for|himself lordly Agamemnon.
- [446] ἢτοι δέ τῆς ἀκέων φρένας ἔφθιεν· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς  
gewiß er ihretwegen jammern Sinn verzehrte- aber Achaeier  
truly he of|her grieving mind was|wasting but Achaeans
- [447] Τρῶες ἐπὶ πρύμνῃσιν ἐείλεον, οὐδέ θύραζε  
Troer an Hecks Sterns drängten, were|hemming|in, und|nicht nach draußen outward  
Trojans upon stars were|hemming|in, nor outward
- [448] εἶων ἐξενει· τὸν δέ λύσσαντο γέροντες  
ließen hinaus|gehen den flehten Greise  
they|allowed to|go|out him but were|beseeching elders
- [449] Ἀργείων, καὶ πολλὰ περικλυτὰ δῶρ' ὄντα μαζον.  
Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.  
of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.

|       |   |
|-------|---|
| [450] | ἔνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' ἡ ναίνετο λοιγὸν ἀμῦναι,<br>dort selbst zwar danach weigerte erjsich Verderben abzuwehren,<br>then himself indeed then was refusing ruin to ward off,   |
| [451] | αὐτὰρ ὁ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἄτεύχεα ἔσσε,<br>aber er he Patroklos Patroklos um around zwar indeed die seine Rüstungen arms<br>but he Patroklos around indeed die his Rüstungen arms<br>legte an, clothed himself,         |
| [452] | πέμπε δέ μιν πόλειμον δέ, πολὺν δ' ἄμα λαὸν ὅπασσε.<br>sandte aber ihn in den Krieg war und, viel aber then zugleich Volk gab mit. granted.<br>was sending but him in den Krieg war und, but, then together people granted. |
| [453] | πᾶν δ' ἦμαρ μάρναντο περὶ Σκαιῆσι πύλησι·<br>ganzen aber Tag kämpften sie were fighting bei Skaiischen Scaean<br>all then day were fighting around Skaiischen Scaean<br>Toren·gates·  |
| [454] | καί νύ κεν αὐτῇ μαρ πόλιν ἐπραθον, εἰ μὴ Ἀπόλλων<br>und nun wohl selben Tag same day Stadt city hätten sie geplündert, have sacked, wenn if nicht not Apollon Apollo  |
| [455] | πολλὰ κακὰ ρέξαντα Μενοιτίου ἀλκιμον υἱὸν<br>viele schlimme getan habenden having done des Menoitios of Menoetius tapferen valiant Sohn son   |
| [456] | ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἐκτορὶ κῦδος ἔδωκε.<br>tötete in Vorkämpfern front fighters und dem Hector to Hector Ruhm glory gab. gave.  |
| [457] | τούνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ικάνομαι, αἴ κ' ἔθελησθα<br>deshentwegen jetzt die deinen your Knie knees komme lich jan, I come, wenn if wohl ever you may be willing willst du willing  |
| [458] | υἱεῖ ἐμῷ ὥκυμόρῳ δόμεν ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν<br>dem Sohn meinem früh sterbenden swift fated geben to give Schild shield und Helm helmet   |
| [459] | καὶ καλὰς κνημῖδας ἐπισφυρίοις ἀράρυίας<br>und and schöne Beinschienen greaves an den Knöcheln with ankle pieces gefügte fitted   |
| [460] | καὶ θώρηξ· ὁ γὰρ ἦν οἱ ἀπώλεσε πιστὸς ἐταῖρος<br>und Panzer- corselet· der denn war ihm nahm hinweg lost treuer faithful Gefährte companion   |
| [461] | Τρωοί δομείς· δέ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχεύων.<br>von den Troern überwunden worden· having been subdued· der aber liegt auf Erde earth Sinn spirit jammern. grieveing.  |
| [462] | τὴν δ' ἦμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγύήεις·<br>jene aber erwiderte sich answered danach viel berühmte very famous doppel gekrümmte lame both legs.  |
| [463] | Θάρσει· μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.<br>fasse Mut- take courage. nicht not dir to you diese Dinge these imitten among der Sinnen the minds deinen your own angehen sollen. let them be a care.                    |
| [464] | αὖ γάρ μιν θανάτοιο δυσηχέος ὥδε δυναίμην<br>ach denn ihn des Todes of death übel tönenden ill sounding auf diese Weise thus könnte ich I might be able   |

- [465] νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς ικάνοι,  
abseits verbergen|zu, wenn ihn Tod schrecklicher  
apart to|hide|away, when him fate dread  
sojourns, might|come,
- [466] ὡς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἵα τις αὖτε  
so ihm Rüstungen schöne werden|bei|ihm|sein, wie|welche jemand wiederum  
so to|him arms beautiful will|be|at|hand, such|as someone again
- [467] ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὅς κεν τί δηται.  
der|Menschen of|men vieler many wird|bewundern, will|wonder,  
wer who ever sieht|möge may|see.
- [468] ὡς εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆδ' ἐπὶ φύσας·  
so gesagt|habend die her zwar ließ|zurück left dort, there,  
so having|spoken but ging went auf to Blase|bälge· bellow·
- [469] τὰς δ' ἐς πῦρ τρέψει κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.  
diese aber in das|Feuer wandte he|turned befaßl and zu|arbeiten.  
them but into fire he|turned he|ordered and to|work.
- [470] φῦσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἐείκοσι πᾶσαι ἐφύσων  
Blase|bälge aber in Schmelz|gruben furnaces zwanzig alle bliesen  
bellows but in in twenty all were|blowing
- [471] παντοίην εὑρηστον ἀϋτμὴν ἔξαντι εῖσαι,  
allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend,  
of|every|kind well|blowing blast sending|out,
- [472] ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὖτε,  
ein|andermal at|times zwar dem|Eilenden beizu|stehen, ein|andermal aber wiederum,  
at|times at|times at|times but again,
- [473] ὅππως Ἡφαῖστος τ' ἐθέλοι καὶ ἔργον ἄνοιτο.  
damit so|that Hephaestos und wolle|möge und Werk work sich|öffne|möge.  
so|that Hephaestus and might|wish and open|möge.
- [474] χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα καστίτερόν τε  
Erz|Bronze aber in dem|Feuer warf unzerbrechlichen Zinn tin und  
bronze but the|fire he|was|casting unyielding tin and
- [475] καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἐπειτα  
und Gold kostbaren und Silber· und aber danach  
and gold precious silver· but then
- [476] θῆκεν ἐν ἀκμοθέτῳ μέγαν ἀκμονα, γέντο δὲ χειρὶ<sup>1</sup>  
setzte auf Amboß|block großen Amboss, nahm|sich aber mit|der|Hand  
he|set on the|anvil|block great anvil, he|took|for|himself but in|hand
- [477] ῥαιστῆρα κρατερήν, ἐτέρηφι δὲ γέντο πυράγρην.  
Hammer kräftigen, mit|der|anderen aber nahm|sich Feuer|zange.  
hammer strong, with|the|other but for|himself fire|tongs.
- [478] ποίει δὲ πρῶτιστα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε  
machte aber zuallererst first|of|all Schild shield groß great und fest sturdy und  
he|was|making but first|of|all shield and and
- [479] πάντοσε δαιδάλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλει φαιεινὴν  
überall kunst|voll|ausarbeitend, um aber Reif legte|an leuchtenden  
all|around adorning, around but rim he|was|casting shining

|       |   |                 |              |                |             |                   |
|-------|---|-----------------|--------------|----------------|-------------|-------------------|
| [480] | τρίπλακα  | μαρμαρέην,      | έκ           | δ'             | ἀργύρεον    | τελαμῶνα.         |
|       | dreifach gefalteten                               | schimmernden,   | aus          | aber           | silbernen   | Trag riemen.      |
|       | three fold  | glittering,     | out of       | but            | silver      | baldric strap.    |
| [481] | πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες·            | αὐτὰρ ἐν αὐτῷ   |              |                |             |                   |
|       | fünf  | aber            | doch         | then           | waren       | des Schildes      |
|       | five  | but             | but          | there          | were        | of the shield     |
| [482] | ποίει δαίδαλα πολλὰ ἀδυῆσι πραπίδεσσιν.           |                 |              |                |             |                   |
|       | fertigte  | Kunst werke     | viele        | kundigen       | Sinnen.     |                   |
|       | he was making                                     | curious works   | many         | with knowing   | wits.       |                   |
| [483] | ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ', ἐν δ' οὐρανόν,               | ἐν δὲ θάλασσαν, |              |                |             |                   |
|       | darin   | zwar            | Erde         | fügte,         | he wrought, |                   |
|       | indeed  | indeed          | earth        | in             | in          |                   |
| [484] | ἡέλιον τ' ἀκάμαντα σελήνην τε πλήθουσαν,          |                 |              |                |             |                   |
|       | Sonne   | und             | unermüdliche | Mond           | und         | voll werdenden,   |
|       | sun   | and             | untiring     | moon           | and         | being full,       |
| [485] | ἐν δὲ τὰ τείρεα πάντα, τά τ' οὐρανὸς ἐστεφάνωται, |                 |              |                |             |                   |
|       | darin   | aber            | die          | Gestirne       | alle,       | ist umkränzt,     |
|       | in  | but             | the          | constellations | all,        | has been crowned, |
| [486] | Πληγίαδας θ' Υάδας τε τό τε σθένος Ὠρίωνος        |                 |              |                |             |                   |
|       | Pleiaden  | und             | Hyaden       | und            | das         | Stärke            |
|       | Pleiades  | and             | Hyades       | and            | the         | might             |
| [487] | Ἄρκτον θ', ἦν καὶ Ἀμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν,     |                 |              |                |             |                   |
|       | Bärin   | und,            | die          | auch           | Wagen       | mit Beiname       |
|       | Bear  | and,            | which        | also           | Wain        | by surname        |
| [488] | ἡ τ' αὐτοῦ στρέψεται καὶ τ' Ὠρίωνα δοκεύει,       |                 |              |                |             |                   |
|       | die   | und             | dort         | there          | kreist sich | turns             |
|       | which   | and             | there        |                | und         |                   |
| [489] | οἴη δ' ἄμμορός ἔστι λοετρῶν Ὡκεανοῦ.              |                 |              |                |             |                   |
|       | allein  | aber            | ohne Anteil  | without share  | ist         | is                |
|       | alone   | but             | without      | share          | der Bäder   | der baths         |
| [490] | ἐν δὲ δύω ποίησε πόλεις μερόπων ἄνθρώπων          |                 |              |                |             |                   |
|       | darin   | aber            | zwei         | machte         | Städte      | cities            |
|       | in  | but             | two          | he made        | Städte      | cities            |
| [491] | καλάς. ἐν τῇ μέν ὥα γάμοι τ' ἔσαν εἰλατίναι τε,   |                 |              |                |             |                   |
|       | schöne.   | in              | der          | zwar           | Hochzeiten  | and               |
|       | fair.   | in              | the one      | indeed         | weddings    | and               |
| [492] | νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαίδων ὑπολαμπομέναν         |                 |              |                |             |                   |
|       | Bräute  | aber            | aus          | Gemächern      | der Fackeln | under             |
|       | brides  | but             | from         | chambers       | of torches  | under             |
| [493] | ἡγίειον ἀνὰ ἄστυ, πολὺς δ' ὑμέναιος ὁρώει·        |                 |              |                |             |                   |
|       | führten   | durch           | durch        | die Stadt,     | großer      |                   |
|       | they were leading                                 | throughout      | throughout   | city,          | much        |                   |
| [494] | κοῦροι δ' ὄρχηστῆρες ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν    |                 |              |                |             |                   |
|       | Jünglinge   | aber            | Tänzer       | wirbelten,     | in          |                   |
|       | youths  | but             | dancers      | were whirling, | in          |                   |

- [495] αὐλόι φόρμηγγές τε βοὴν ἔχον· αἱ δὲ γυναῖκες  
Flöten Leiern und Klang sound hatten die aber Frauen women
- [496] ιστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροισιν ἐκάστῃ.  
stehend|seien standing staunten were|marveling an at den|Vor|türen the|doorways jede. each.
- [497] λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι· ἐνθα δὲ νείκος  
Leute aber in in der|Versammlung the|assembly waren were versammelt· gathered· dort there aber but Streit strife
- [498] ὡρῷρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνείκεον εἴνεκα ποινῆς  
war|erstanden, zwei aber Männer men stritten were|quarreling um|willen on|account|of der|Buße the|blood|price
- [499] ἄνδρὸς ἀποφθιμένου· δὲ μὲν εὔχετο πάντ' ἀποδοῦναι  
des|Mannes of|a|man verstorbenen· having|perished· der the|one zwar indeed behauptete|sich was|claiming alles all zu|erstattan to|pay|back
- [500] δῆμωι πιφαύσκων, δὲ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἔλεσθαι·  
dem|Volk to|the|people bekannt|machend, making|clear, der the|other aber weigerte|sich was|refusing nichts nothing zu|nehmen to|take.
- [501] ἄμφω δ' οἴσθην ἐπὶ ιστορι πεῖραρ ἐλέσθαι.  
beide aber strebten were|eager auf for den|Richter Entscheidung|Ende decision zu|fassen. to|take.
- [502] λαοὶ δ' ἀμφοτέροισιν ἐπίπουν ἀμφὶς ἀρωγοί·  
Leute aber den|beiden to|both riefen|zu were|shouting getrennt on|both|sides als|Helper helpers·
- [503] κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυον· οἱ δὲ γέροντες  
Heralde aber doch das|Volk the|people zügelten· were|restraining· die who aber but Alten elders
- [504] εἶατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις ιερῷ ἐνὶ κύκλῳ,  
saßen were|sitting auf upon glatten polished Steinen stones heiligen holy in in Kreis, circle,
- [505] σκῆπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσιν ἔχον ἡεροφώνων·  
Stäbe aber der|Heralde of|heralds in den|Händen their|hands hielten they|held laut|stimmigen loud|voiced·
- [506] τοῖσιν ἐπειτ' ἦσσον, ἀμοιβῇδις δὲ δίκαζον.  
ihnen danach traten|vor, then they|went|toward, abwechselnd in|turn aber but sprachen|Recht. were|judging.
- [507] κεῖτο δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δύω χρυσοῖ τάλαντα,  
lag was|lying aber doch in in der|Mitte the|midst zwei two des|Goldes of|gold Gewichte, talents,
- [508] τῷ δόμεν δέ μετὰ τοῦσι δίκην ἵθυντατα εἴποι.  
dem to|him sollen|wir|geben to|give der who unter among ihnen them Recht judgment geradest most|straight sagen|möchte. might|say.
- [509] τὴν δ' ἑτέρην πόλιν ἀμφὶ δύω στρατοῖς ἤστο λαῶν  
die aber andere other Stadt city um around zwei two Heere armies saßen were|encamped der|Leute of|people

|       |  |   |                                  |   |   |   |
|-------|--|---|----------------------------------|---|---|---|
| [510] | <b>τεύχεσι</b>   | λαμπόμενοι.                               | δίχα                             | δέ σφισιν                                 | ήνδανε  | <b>βουλή,</b>                             |
|       | in Rüstungen<br>with arms  | glänzend seiend.<br>gleaming·             | geteilt<br>in two ways           | aber<br>but                               | ihnen<br>to them                                  | gefiel<br>was pleasing                    |
| [511] | ἢ ε διαπραθέειν  | ἢ ἄνδιχα                                  | πάντα δάσασθαι                   |   |   |   |
|       | oder ganz auszuplündern<br>or to sack utterly                            | oder or<br>in two                         | alles all things                 | zuteilen<br>to divide                     |   |   |
| [512] | <b>κτήσιν</b> ὥσην   | <b>πτολίεθρον</b>                         | ἐπήρατον                         | ἐντὸς                                     | ἔεργεν·   |   |
|       | Besitz<br>property   | soviel wie<br>as much as                  | die Stadt<br>city                | lieb werten<br>lovely                     | innerhalb<br>within                               | einschloß·<br>was enclosing:              |
| [513] | οἱ δ' οὐ πω  | πειθόντο,                                 | <b>λόχῳ</b>                      | δ' ὑπεθωρήσσοντο.                         |   |   |
|       | sie aber nicht noch<br>they but not yet                                  | ließen sich überreden,<br>were persuaded, | zum Hinterhalt<br>in ambush      | aber but<br>but                           | rüsteten sich darunter.<br>were arming in secret. |   |
| [514] | <b>τεῖχος</b> μέν ὥτο γάλοχοι  | τε φύλαι καὶ νήπια                        |                                  | τέκνα                                     |   |   |
|       | Mauer<br>wall  | zwar indeed then<br>indeed then           | Gattinnen<br>wives               | und and<br>and                            | liebe dear<br>dear                                | kleine infant<br>infant                   |
| [515] | ρύατ'  | ἐφεσταότες,                               | μετὰ δ' ἀνέρες                   | οὓς ἔχε γῆρας·                            |   |   |
|       | beschirmten<br>were guarding   | hingestellt seiend,<br>standing by,       | samt among<br>among              | aber but<br>but                           | Männer men<br>men                                 | die whom held das Alter·<br>held old age· |
| [516] | οἱ δ' ἵσαν·  | ἡρχε                                      | δ' ἄρα σφιν                      | Ἄρης καὶ Παλλὰς Αθήνη                     |   |   |
|       | jene aber gingen·<br>they but were going·                                | führte an<br>was leading                  | aber wohl then<br>but then       | ihnen for them<br>for them                | Ares Ares<br>Ares                                 | Pallas Pallas<br>Pallas                   |
| [517] | ἄμφω χρυσεῖω, χρύσεια δὲ εἵματα  |   | ἔσθην,                           |   |   |   |
|       | beide both<br>both   | golden,<br>golden,                        | goldene golden<br>golden         | aber but<br>but                           | Gewänder garments<br>garments                     | hattent an,<br>they clothed,              |
| [518] | καλῶ καὶ μεγάλω σὺν τεύχεσιν,  |   | ώς τε θεῶν περ                   |   |   |   |
|       | mit schönen fair<br>fair   | und and<br>and                            | großen great<br>great            | mit with<br>with                          | Waffen, arms,<br>arms,                            | wie auch as<br>as                         |
| [519] | ἀμφὶς ἀριζήλω· λαοὶ δ' ὑπολίζοντες                                       |   | ήσαν.                            |   |   |   |
|       | getrennt<br>on both sides  | hell sichtbar·<br>very conspicuous        | Leute people<br>people           | aber but<br>but                           | untergeordnet lowly<br>lowly                      | waren.<br>were.                           |
| [520] | οἱ δ' ὅτε δή ὥτο γάλανον ὅθι σφίσιν εἴκε λοχῆσαι                         |   |                                  |   |   |   |
|       | die aber als ja doch gelangten<br>who but when indeed then               | then they came<br>they came               | wo es jihnen<br>where to them    | erlaubte it was fitting<br>it was fitting | sich zu verstecken<br>sich zu verstecken          | sich zu verstecken<br>sich zu verstecken  |
| [521] | ἐν ποταμῷ δθι τ' ἀρδμὸς  |   | ἐν πάντεσσι βοοτοῖσιν,           |   |   |   |
|       | in einem Fluß, wo auch Tränk platz                                       | war                                       | für alle to all                  |   |   |   |
| [522] | ἐνθ' ἄρα τοὶ γ' τίζοντ' εἰλυμένοι αἴθοπι χαλκῷ.                          |   |                                  |   |   |   |
|       | dort doch diese ja setzten sich<br>there then they at least were sitting | waren sitting                             | umhüllt seiend<br>having wrapped | mit glühendem<br>fiery                    |   |   |
| [523] | τοῖσι δ' εἴπειτ' ἀπάνευθε δύω σκοποί εἴσατο λαῶν                         |   |                                  |   |   |   |
|       | ihnen aber danach then abseits far away                                  | zwei two                                  | Späher lookouts<br>lookouts      | saßen were sitting                        | der Leute of people                               |   |
| [524] | δέγμενοι ὡππότε μῆλα ἰδούατο   |   | καὶ ελικας                       | βοῦς.                                     |   |   |
|       | wartend sobald whenever Herden flocks                                    | sehen möchten<br>might see                | und and<br>and                   | gedreht gehörnte<br>curly horned          |   | Rinder cattle.                            |

- [525] οὖ δὲ τάχα προγένοντο, δύω δ' ἥμ' ἔποντο νομῆες  
die aber bald traten|hervor, zwei aber zugleich|mit folgten were|following Hirten  
they but quickly came|forward, two but together were|following herdsmen
- [526] τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὐ τι προνόησαν.  
sich|freuend an|Pfeifen- in|pipes· Trick aber nicht im|Geringsten anything vorher|bedachten.  
delighting in pipes · trick but not anything noticed|beforehand.
- [527] οὖ μὲν τὰ προϊδόντες ἐπέδραμον, ὥκα δ' ἔπειτα  
diese zwar dies vorab|gesehen|habend having|seen|before stürmten|an, schnell aber danach  
they indeed those|things things having|seen|before ran|upon, swiftly but then
- [528] τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν ἄγε λας καὶ πώεα καλὰ<sup>1</sup>  
schnitten um der|Rinder of|cattle Herden herds und and Schaf|herden flocks schöne beautiful
- [529] ἀργεινέων οἱ ὄν, κτεῖνον δ' ἐπὶ μηλοβοτῆρας.  
weißer of|white Schafe, sheep, erschlugen they|were|slaying aber auf die|Hirten.  
shepherds.
- [530] οὖ δ' ὡς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλα δον παρὰ βουσὶν  
die aber als nun erfahren learned großen much Lärm din bei by den|Rindern cattle
- [531] εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων  
der|Reihen of|rows vor|der|Front in|front sitzend|seiend, sogleich auf Pferden  
of|rows of|front sitting, at|once upon of|horses
- [532] βάντες ἀερσιπόδων μετεκίαθον, αἴψα δ' ἤκοντο.  
bestiegen|habend luft|füßigen of|high|stepping verfolgten, followed|after, rasch aber gelangten.  
having|mounted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.
- [533] στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὁχθας,  
sich|aufgestellt|habend aber kämpften were|fighting Kampf battle des|Flusses of|river an beside den|Ufern, banks,
- [534] βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείησιν.  
warfene|hurling aber einander one|another mit|bronze|beschlagenen bronze|fitted Speeren.  
were|hurling but one|another with|spears.
- [535] ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὁ μίλεον, ἐν δ' ὄλοιὴ Κήρ,  
in aber Strife in aber Kydoimos Uproar walteten, were|thronging, in aber verderbliche baneful Ker,  
but in but were|hurling but Kydoimos Uproar walteten, were|thronging, in aber Fate,
- [536] ἄλλον ζωὸν ἔχουσα νεούτατον, ἄλλον ἄουτον,  
den|einen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, den|anderen un|verwundet,  
another alive holding newest, another another, un|wounded,
- [537] ἄλλον τεθνηῶτα κατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν·  
noch|einen gestorbenen having|died durch through das|Getümmel toil schleppete an|beiden|Füßen.  
another having|died through das|Getümmel toil was|dragging by|both|feet.
- [538] εἵμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὕμοισι δαφοινεὸν αἵματι φωτῶν.  
Gewand aber hatte um around die|Schultern shoulders blut|triefendes blood|red von|Blut with|blood der|Männer of|men.
- [539] ὠμύλευν δ' ὡς τε ζωὸι βροτὸι ἥδ' ἐμάχοντο,  
drängten|sich aber wie as auch and lebende living Sterbliche mortals und and kämpften, were|fighting,

- [540] νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρυον κατατεθνηώτας.  
die|Toten auch einander zogen|heraus nieder|gestorbenen.  
corpses and off|one|another they|were|dragging having|died|completely.
- [541] ἐν δ' ἐτίθει νειὸν μαλακήν πίειραν ἄρουραν  
in aber setzte|er Ackerland weichen fruchtbaren Acker  
but was|setting fallow soft rich plough|land
- [542] εὔρεταιν τρίπλακον· πολλοὶ δ' ἀροτῆρες ἐν αὐτῇ  
weiten broad dreifach|gepfügten three|furrowed· viele many aber but Pflüger ploughmen in in ihr it
- [543] ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἐνθα καὶ ἐνθα.  
Gespanne teams kreiseln|nd seiend whirling lenkten were|driving hier here und and dort. there.
- [544] οἱ δ' ὅποτε στρέψαντες ἵκοιατο τέλσον ἀρούρης,  
die aber wenn gewendet|habend having|turned erreichten|möchten might|reach Ende end des|Ackers, of|field,
- [545] τοῖσι δ' ἐπειτ' ἐν χερσὶ δέ πας μελιηδέος οἴνου  
denen aber danach then in den|Händen Becher honig|süßen honey|sweet Weines of|wine
- [546] δόσκεν ἀνὴρ ἐπιών· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὕγμους,  
gab Mann hinzu|gehend|seiend coming|upon· die aber wendeten|immer|wieder kept|turning an along Furchen, furrows,
- [547] ιέμενοι νευοῖο βαθείης τέλσον ἵκεσθαι.  
sich|sehnend des|Feldes of|field tiefen deep Ende end zu|erreichen. to|come.
- [548] ἡ δὲ μελαίνετ' ὅπισθεν, ἀρρομένη δὲ ἐώκει,  
sie aber schwärze|sich was|blackening hinten behind, zusammen|gefügt|seiender to|one|fitted aber but glich, was|seeming,
- [549] χρυσείη περ ἐοῦσα· τὸ δὴ περὶ θαῦμα τέτυκτο.  
golden golden zwar seiend being· dies that indeed sehr Wunder wonder war|bereitet. had|been|made.
- [550] ἐν δ' ἐτίθει τέμενος βασιλίον· ἐνθα δ' ἔρυθοι  
in aber setzte|er Gehege domain königliches· röyal· dort there aber but Schnitter reapers
- [551] ἥμων ὀξίας δρεπάνας ἐν χερσὶν ἐχοντες.  
schnitten were|reaping scharfe sharp Sicheln sickles in in haltend|seiend holding.
- [552] δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὕγμον ἐπίτριμα πῖπτον ἔραζε,  
Garben sheaves aber andere nach after der|Furche furrow dicht|gereiht close|set fielen were|falling zu|Boden, to|ground,
- [553] ἄλλα δ' ἀμαλλοδετῆρες ἐν ἐλλεδανοῖσι δέ οντο.  
andere aber Garben|binder binders in in Bändern bands banden. were|binding.
- [554] τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλλοδετῆρες ἐφέστασαν· αὐτὰρ ὅπισθε  
drei aber doch Garben|binder binders standen|da· had|stood· aber but hinter behind

- [555] παῖδες δραγμεύοντες ἐν ἀγκαλί δεσσοι φέροντες  
 Knaben Bündel|greifend|seiend gleichen  
 boys unermüdlich reichten|dar-were|supplying.  
 uneasily König aber but in ihnen in among|them  
 [556] ἀσπερχές πάρε χον· βασιλεὺς δ' ἐν τοῖσι σιωπῇ  
 unermüdlich reichten|dar-were|supplying.  
 uneasily König aber but in ihnen in among|them  
 [557] σοκῆπτρον ἔχων ἐστήκει ἐπ' ὅγμου γηθόσυνος κῆρ.  
 Zepter haltend|seiend holding stand was|standing auf der|Furche of|ridge freudigen glad Herzen. heart.  
 [558] κήρυκες δ' ἀπάνευθεν ὑπὸ δρυὶς δαῦτα πένοντο,  
 Heraldes aber but fern|ab away unter under der|Eiche oak Mahl feast bereiteten, were|preparing,  
 [559] βοῦν δ' ιερεύσαντες μέγαν ἄμφεπον· αἱ δὲ γυναῖκες  
 einen|Ochsen aber but geopfert|habend having|sacrificed großen great versorgten· were|busying|about die aber the and Frauen women  
 [560] δεῖπνον ἐρίθοισιν λεύκ' ἄλφιτα πολλὰ πάλυνον.  
 Mahlzeit den|Schnittern weiße white Gersten|mehle barley|meal viele many streuten. were|sprinkling.  
 [561] ἐν δέ ἐτύθει σταφυλῆσι μέγα βρύθουσαν ἀλωὴν  
 in aber setzte mit|Trauben with|clusters sehr greatly schwer|beladen|seien den weighing|down Weinberg vineyard  
 [562] καλὴν χρυσέην μέλανες δ' ἀνὰ βότρυες ἥσαν,  
 schönen goldenen· schwarze but aber black throughout Trauben|büschel clusters waren, were,  
 [563] ἐστήκει δέ κάμαξι διαμπερές ἀργυρέησιν.  
 hatte|gestanden had|stood aber mit|Pfählen with|poles durch|und|durch right|through silbernen. silver.  
 [564] ἀμφὶ δὲ κυανέην κάπετον, περὶ δ' ἔρκος ἔλασσε  
 um aber dunkel|blauen Graben, ditch, um around aber but Zaun fence setzte drove  
 [565] κασσιτέρου· μία δ' οἴη ἀταρπιτός ἦν ἐπ' αὐτήν,  
 des|Zinns· oft|tin· eine aber allein only Pfad path war zu to ihr, her,  
 [566] τῇ νύσοντο φορῆες ὅτε τρυγόωνται ἀλωήν.  
 auf|dieser by|lit. gingen were|going Träger bearers wenn when were|gathering Weinberg. vineyard.  
 [567] παρθενικαὶ δὲ καὶ ἡθεῖοι ἀταλάφρονέοντες  
 Jungfrauen maidens aber und Jünglinge youths zart tender denkend|seiend thinking  
 [568] πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρον μελιηδέα καρπόν.  
 geflochtenen in Körben baskets trugen were|carrying honig|süßen honey|sweet Frucht. fruit.  
 [569] τοῖσιν δ' ἐν μέσοισι πάϊς φόρμιγγι λιγείη  
 ihnen aber in mitten midst Knabe boy mit|Leier with|lyre hell|tönen|sounding clear|sounding

- [570] ἴμερό· εν κιθάριζε, λίνον δ' ύπο καλὸν ἔειδε  
lieblich zupfte|auf, was|playing, Linos|Lied strain aber unter schön beautiful sang  
lovely was singing
- [571] λεπταλέη φωνῇ τοὶ δὲ ρήσσοντες ἀμαρτῇ  
feiner delicate Stimme voice die they aber but schlagend beating im Takt in time
- [572] μολπῆ τ' ιύγμῳ τε ποσὶ σκαίροντες ἔποντο.  
mit|Gesang und mit|Jubelruf auch mit|Füßen with|feet hüpfend skipping folgten, were|following.
- [573] ἐν δ' ἀγέλην ποίησε βοῶν δρθοκρατίραων.  
in aber Herde herd machte made der|Rinder of|cattle hoch|gehörnter straight|horned·
- [574] αὶ δὲ βόες χρυσοῖ τε τεύχατο κασσιτέρου τε,  
die aber Rinder cows aus|Gold of|gold waren|gefertigt had|been|fashioned aus|Zinn of|tin auch, and,
- [575] μυκηθμῷ δ' ἀπὸ κόπρου ἐπεσσεύοντο νομὸν δὲ  
mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich|vorwärts were|hastening Weideplatz pasture aber but
- [576] πὰρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ρίδανὸν δονακῆ.  
an by Fluß river rauschenden, sounding, bei beside rosigen flowing Schilf|bestand. reed|bed.
- [577] χρύσειοι δὲ νομῆες ἄμ' ἐστιχῷ ὥντο βόεσσι  
goldene golden aber herdsman zugleich mit together schritten|in|Reihe were|going|in|order mit|Rindern with|cows
- [578] τέσσαρες, ἑννέα δέ σφι κύνες πόδας ἀργοὶ ἔποντο.  
vier, four neun nine aber ihnen for|them Hunde dogs Füße feet schnelle swift folgten, were|following.
- [579] σμερδαλέω δὲ λέοντε δύ' ἐν πρώτησι βόεσσι  
schreckliche dread aber Löwen lions zwei two bei in den|vordersten foremost Rindern cows
- [580] ταῦρον ἐρύγματον ἔχετην· δὲ μακρὰ μεμυκῶς  
Stier bull brüllenden bellowing hielten|beide they|were|holding he aber but weit|hin loudly gebrüllt|habend having|bellowed
- [581] ἔλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκάθον ἡδ' αἱ ζηοί.  
wurde|gezogen: was|being|dragged den aber Hunde dogs verfolgten followed|after und and Männer strong|men.
- [582] τὼ μὲν ἀναρρήξαντε βοὸς μεγάλοιο βοεῖν  
die|beiden the|two zwar indeed aufgerissen|habend torn|open des|Rindes of|ox großen great rinderne bovine
- [583] ἔγκατα καὶ μέλαν αἷμα λαφύσσετον· οἱ δὲ νομῆες  
Eingeweide entrails und schwarzes black Blut blood schlürften|beide they|two|were|gorging die who aber Hirten herdsmen
- [584] αὕτως ἐνδέσσαν ταχέας κύνας ὀτρύνοντες.  
einfach in|vain zauderten were|juring|on schnelle swift Hunde dogs anspornd. urging.

- [585] οὖ δ' ἦτοι δακέειν μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων,  
die aber gewiß zu|beißen zwar schreckten|sich|zurück vor|Löwen,  
who but indeed to|bite at|least were|shrinking|back from|lions,
- [586] ιστάμενοι δὲ μάλιστας ἐγγὺς ὑλάκτεον ἐκ τὸν ἀλέοντο.  
sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.  
standing but very near were|barking out and were|leaping.
- [587] ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς ἀμφιγύρεις  
in aber Weideplatz machte viel|berühmte with|both|crooked|feet  
but pasture made very|famous both|crooked|feet
- [588] ἐν καλῇ βῆσσῃ μέγαν οἶνον ἀργεννάων,  
in schönen Schlucht großen der|Schafe weiβ|wolligen,  
fair glade great of|sheep white,
- [589] σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας ιδὲ σηκούς.  
Ställe und Hüttens huts auch und überdachten covered und Gehege.  
folds and huts and covered pens.
- [590] ἐν δὲ χορὸν ποικιλλες περικλυτὸς ἀμφιγύρεις,  
in aber Reigen schmückte viel|berühmte with|both|crooked|feet,  
but was|embroidering very|famous both|crooked|feet,
- [591] τῷ ἵκελον οἴον ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὐρεῖη  
diesem gleich welchen einst in Knossos breiten wide  
toilet like such|as once in Knossos wide
- [592] Δαίδαλος ἱσκονσεν καλλιπλοκάμῳ Αριάδνῃ.  
Daidalos arbeitete|aus wrought schön|gelockten fair|tressed Ariadne.  
Daedalus wrought fair|tressed Ariadne.
- [593] ἐνθα μὲν ἥθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσί βοιαι  
dort zwar Jünglinge und Mädchen Mitgift|bringenden marriageable  
there indeed youths and maidens marriageable
- [594] ὄρχευντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χειρας ἔχοντες.  
tanzten einander auf dem|Handgelenk hands haltend.  
were|dancing each|other upon wrist hands holding.
- [595] τῶν δ' αἱ μὲν λεπτὰς ὄθόνας ἔχον, οἵ δὲ χιτῶνας  
von|denen aber die zwar feine Schleier hatten, die others aber Kleid|hemden  
of|them but some indeed fine veils were|having. but tunics
- [596] εἵατ' ἐϋννήτους, ἦκα στίλβοντας ἐλαίῳ.  
trugen gut|gewebte, well|woven, saft slightly glänzende gleaming durch|Öl.  
were|clad well|woven, slightly gleaming through|oil.
- [597] καὶ ρ' αἱ μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἵ δὲ μαχαίρας  
und doch die zwar schöne Kränze hatten, die others aber Messer  
and then some indeed beautiful garlands were|having. but knives
- [598] εἴχον χρυσεῖας ἐξ ἀργυρέων τελαμώνων.  
trugen goldene golden aus silbernen Gürtel|riemen.  
they|held golden out|of silver of|belts.
- [599] οἵ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοις πόδεσσι  
die aber zuweilen zwar liefen|immer|wieder kept|running kundigen mit|füßen  
they but indeed running with|knowing feet

- [600] ῥεῖα μάλ', ὡς ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμησιν  
leicht sehr, wie wenn jemand Rad eingefügtes in den|Handflächen easily very, as when someone wheel fitted in palms
- [601] ἔζόμενος κεραμεὺς πειρήσεται, αἴ κε θέησιν.  
sitzend Töpfer wird|versuchen, wenn if sitting potter will|try, ever läuft|möge:
- [602] ἄλλοτε δ' αὖθις θρέξασκον ἐπὶ στίχας ἀλλήλοισι.  
ein|ander|mal aber wieder liefern|immer|wieder auf Reihen einander. at|other|times but again kept|running upon rows to|one|another.
- [603] πολλὸς δ' ἴμερόεντα χορὸν περισταθ' ὅμιλος  
viel aber lieblichen lovely Reigen stand|ringsum were|standing|around Schar great but lovely dance were|standing|around strong
- [604] τερρόμενοι δοιάδε κυβιστῇ τῆρες κατ'  
sich|freuend· zwei aber Purzel|bäumer down|through enjoying· two but acrobats them
- [605] μολπῆς ἔξαρχοντες ἐδίνευον κατὰ μέσσους.  
des|Gesanges den|Anfang|machend wirbelten were|whirling durch through Mitten. of|song leading|off
- [606] ἐν δ' ἐτύθει ποταμοῖο μέγα σθένος Ὡκεανοῖο  
in aber setzte des|Flusses große Kraft des|Okeanos in but was|setting of|river great strength of|Oceanus
- [607] ἄντυγα πάρ πυμάτην σάκεος πύκα ποιητοῖο.  
Rand an äußersten Schild dicht gearbeiteten. rim beside outermost of|the|shield densely wrought.
- [608] αὐτὰρ ἐπειδὴ τεῦξε σάκος μέγα τε στιβαρόν τε,  
aber als fertigte ja schild groß und festes auch, but when indeed made shield great and sturdy and,
- [609] τεῦξε ἄρα οἰ κόρυθα βριαρήν κροτάφοις ἄρα ρυῖαν  
fertigte doch ihm Helm wuchtigen angepassten made then for|him for him helmet massive for|the|temples having|been|fitted
- [610] τεῦξε δέ οἱ κόρυθα βριαρήν κροτάφοις ἄρα ρυῖαν  
fertigte aber ihm Helm wuchtigen angepassten made but for|him for him helmet massive for|the|temples having|been|fitted
- [611] καλὴν δαιδαλέην, ἐπὶ δὲ χρύσεον λόφον ἤκε,  
schönen kunstvollen, auf goldenen Helm|busch setzte, beautiful cunningly|wrought, upon golden crest
- [612] τεῦξε δέ οἱ κνημίδας ἐανοῦ κασσιτέροιο.  
fertigte aber ihm Beinschienen feinen des|Zinns. made but for|him greaves of|light often
- [613] αὐτὰρ ἐπειδὴ πάνθ' ὄπλα κάμε κλυτὸς ἀμφιγύρεις,  
aber als fertigte Waffen berühmte doppel|gekrümmte, but when all arms finished famous lame|both|legs,
- [614] μητρὸς Ἀχιλλῆος θῆκε προπάροιθεν ἀείρας.  
der|Mutter des|Achilleus stellte vorn empor|gehoben|habend. of|mother of|Achilles set in|front having|raised.

[615] ἦ δ' ἵρης ὡς ἀλτο κατ' Οὐλύμπου νιφόεντος  
die aber wie|Falke so sprang vom Olymp schnee|reichen  
she but hawk so leapt down of|Olympus snowy

[616] τεύχεα μαρμαίροντα παρ' Ἡφαίστοιο φέρουσα.  
Rüstungen glänzende von Hephaestos bringend.  
arms glittering from Hephaestus bearing.